



سنة  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية

# معهد الآداب الشرقية مئة وعشرون عامًا من الإشعاع

L'Institut de Lettres Orientales  
*120 ans de rayonnement*

\* Expédié par  
M. Bardon  
Dent à Montoire  
Rue Saint-Jacques  
L'inscription du nom et de l'adresse de l'expéditeur  
est facultative.

REPUBLICQUE FRANÇAISE

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur le Secrétaire de  
la Faculté Orientale de  
l'Université Saint-Joseph  
Syrie بيروت Beyrouth  
Viâ Marseille (سورية)

د. طوني القهوجي

د. كريستيان توتل

هذا الكتاب هو نتاج تعاون معهد الآداب الشرقية، وأرشيف جامعة القديس يوسف في بيروت، وأرشيف المكتبة الشرقية، وأرشيف الرهبنة اليسوعية - إقليم الشرق الأدنى والمغرب، في مناسبة مرور ١٢٠ عامًا على تأسيس معهد الآداب الشرقية (عام ١٩٠٢) الذي كان يحمل بدايةً اسم الكلية الشرقية.

إعداد وإشراف

د. كريستيان توتل،

رئيس قسم التاريخ،

وحافظ أرشيف جامعة القديس يوسف في بيروت

د. طوني القهوجي،

مدير معهد الآداب الشرقية

#### المصادر:

أرشيف الرهبنة اليسوعية، إقليم الشرق الأدنى والمغرب

أرشيف المكتبة الشرقية

أرشيف جامعة القديس يوسف في بيروت

أرشيف معهد الآداب الشرقية

دليل الطلاب (معهد الآداب الشرقية)

الأب كميل حشيمه، اليسوعيون والآداب العربية والإسلامية بين آثار، دار المشرق، ٢٠٠٩.

مجلة المشرق

Henri Jalabert, *Jésuites au Proche-Orient: notices biographiques*, Dar el-Machreq, 1987

#### شكر لكل من ساهم في إنجاز هذا العمل:

الأب لويس بواسيه اليسوعيّ

الأب فرانس بركامير اليسوعيّ

د. أهيف سنو - معهد الآداب الشرقية

د. جرجورة حردان - جامعة القديس يوسف

د. جوزيف رستم - المكتبة الشرقية

د. نادين عباس - معهد الآداب الشرقية

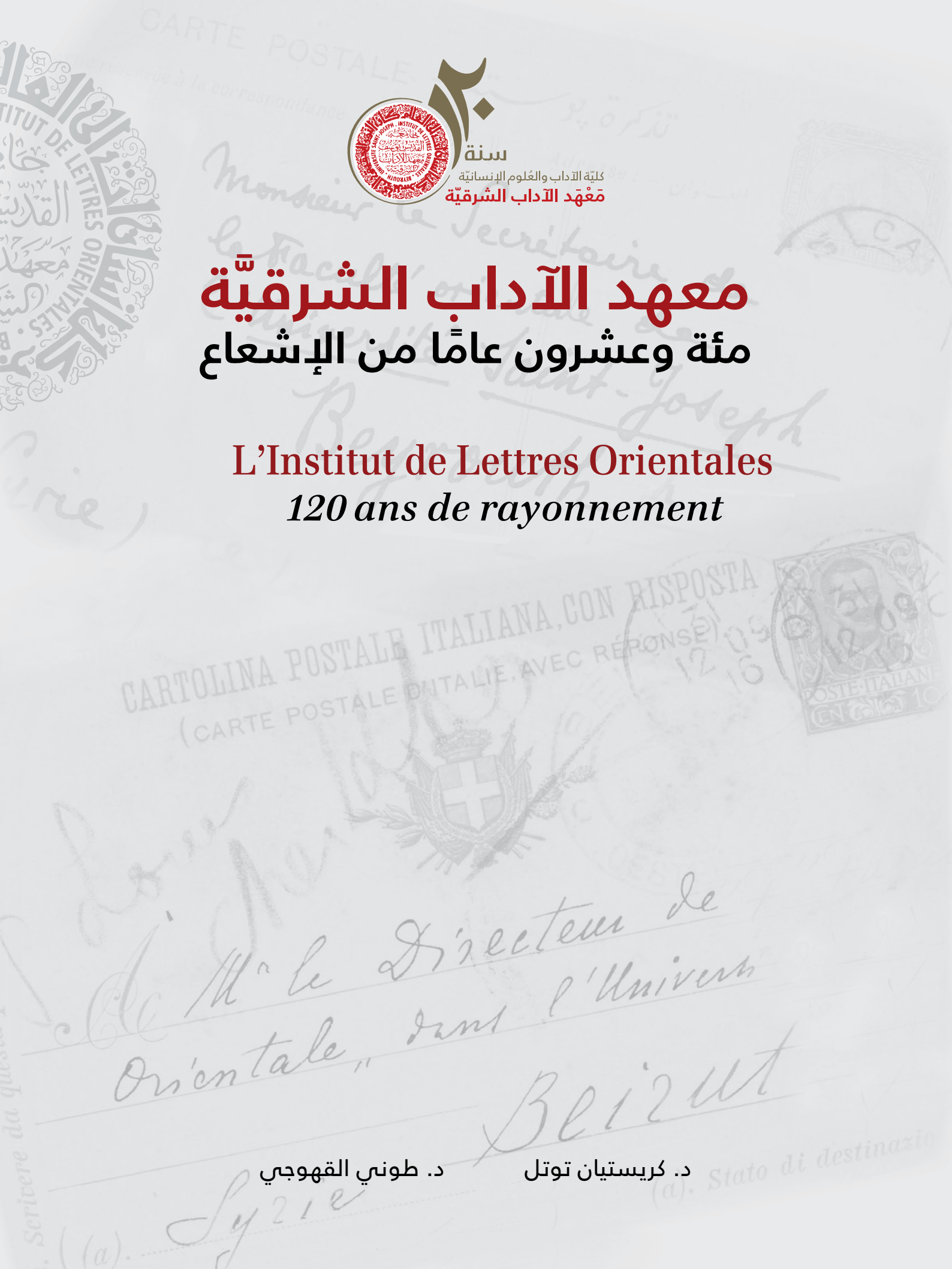
د. أحمد الزعبي - معهد الآداب الشرقية

د. بامبلا الأشقر صهيون - معهد الآداب الشرقية

د. زكية نعيمة

الآنسة سالي نصر

مصممة غرافيك: كارين طعمة حدّاد - USJ - SPCOM



سنة  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
مَعَهَد الآداب الشَّرْقِيَّة

# معهد الآداب الشرقية مئة وعشرون عامًا من الإشعاع

L'Institut de Lettres Orientales  
*120 ans de rayonnement*

CARTOLINA POSTALE ITALIANA, CON RISPOSTA  
(CARTE POSTALE ITALIANE, AVEC RÉPONSE)



À M<sup>re</sup> le Directeur de  
"L'Institut de Lettres Orientales" dans l'Université  
de Beyrouth

د. طوني القهوجي

د. كريستيان توتل

(a) Syrie

(a) Stato di destinazione



# La Compagnie de Jésus célèbre les 120 ans de l'ILO

**P. Michaël Zammit s.j.**

*Supérieur Provincial de la Compagnie de Jésus au Proche Orient et au Maghreb Arabe.*



## **I – L'ILO, un esprit partagé.**

C'est pour moi un honneur d'ouvrir la célébration des 120 ans de l'ILO.

Les locaux eux-mêmes : la bibliothèque orientale et la photothèque, le musée de Préhistoire Libanaise, l'amphithéâtre, la présente salle, tous ces lieux évoquent ceux au moins en partie tous les visages célèbres d'enseignants et de chercheurs, de pères et frères jésuites et de laïcs qui ont fait successivement la Faculté orientale et l'ILO durant plus de 120 ans.

La charte de l'USJ, rédigée par le P. Jean Ducruet, exprime l'originalité de l'Université Saint-Joseph dont l'ILO est à la fois l'un des fondements et l'un des témoins.

## **II – L'ILO, un engagement commun.**

Dès ses débuts, la Faculté orientale puis l'ILO furent perçus comme une institution d'excellence, orientale, libanaise, arabe et jésuite.

D'autres pourraient témoigner mieux que moi de la place exceptionnelle de l'Institut des lettres Orientales dans l'étude et l'enseignement de la langue arabe et des autres langues anciennes et modernes durant la vie de l'institution.

Les Mémoires du P. Roland Meynet s.j., jésuite français, linguiste et arabophone, professeur à l'ILO durant plus d'une vingtaine d'années permettent de saisir aujourd'hui quels étaient les enjeux du projet initial de l'ILO aussi bien dans le domaine de la recherche sur l'arabe que dans celui de la pédagogie.

A ces enjeux pédagogiques, s'en ajoutaient d'autres se référant à l'identité même de la langue arabe et aux canaux de sa diffusion.

## **III – Une mémoire en éveil.**

Le P. Roland Meynet, dans lesdites mémoires qu'il nous communique tourne des pages importantes de l'histoire de l'ILO, à savoir le projet d'arabe fondamental, la méthode Structuro-Globale Audio-Visuelle (SGAV), du Golfe à l'Océan, soutenue par le CREA Centre Religieux des Études Arabes, localisé à Bikfaya d'abord, puis à Beyrouth.

Je souligne ainsi la vitalité de l'ILO capable de s'incarner dans des institutions et de s'ouvrir à l'universel. Le fascicule qui nous est présenté aujourd'hui en est le signe durable. Aujourd'hui, des jeunes jésuites et leurs camarades profitent des études de licence en philosophie et en civilisation arabe, comme part de leur formation intellectuelle et sociale.

Je rends hommage également aux jésuites qui ont illustré par leur vie la mission d'associer enseignement et recherche, humanisme et culture : les Pères Michel Allard et Louis Pouzet, Paul Nwyia, Camille Héchaimé, Henri Fleisch et Peter Hans Kolvenbach, Sélim Abou et René Chamussy, et bien d'autres qui ont œuvré au rayonnement de l'ILO.

## **IV – L'avenir d'une collaboration.**

Il ne s'agit pas aujourd'hui d'évoquer seulement le passé. L'avenir des Jésuites et de l'USJ au Liban reste ouvert à ce que la Compagnie de Jésus découvre de sa propre mission telle que l'a définie récemment le P. Arturo Sosa, Supérieur Général, à travers les quatre Préférences Apostoliques sur les Exercices spirituels de Saint Ignace, l'Écologie, le ministère auprès de la jeunesse et la solidarité avec les pauvres.

Au sein de l'USJ, l'ILO contribue de nos jours au développement des études de la langue et de la littérature arabes, à la philosophie et à la civilisation arabe. Il encourage activement les publications de Dar el-Machreq de la Compagnie de Jésus au Liban, successeur de l'Imprimerie catholique, puisqu'au moins deux collections prestigieuses en recherche en études islamiques et en études arabes chrétiennes sont publiées et jouissent d'une reconnaissance internationale.

En célébrant les 120 ans de la Faculté orientale et son continuateur l'Institut de Lettres orientales, nous regardons l'avenir avec détermination et confiance, cherchant dans la limite du possible à préparer une nouvelle génération de chercheurs et enseignants jésuites et non-jésuites qui continuent le travail de leurs aînés dans ce domaine si important, les lettres orientales dans leur diversité.







## الكلية الشرقية في الجامعة اليسوعية على مدى قرن ونيف: مضت الأيام، والقضية باقية والمعهد هاهنا!

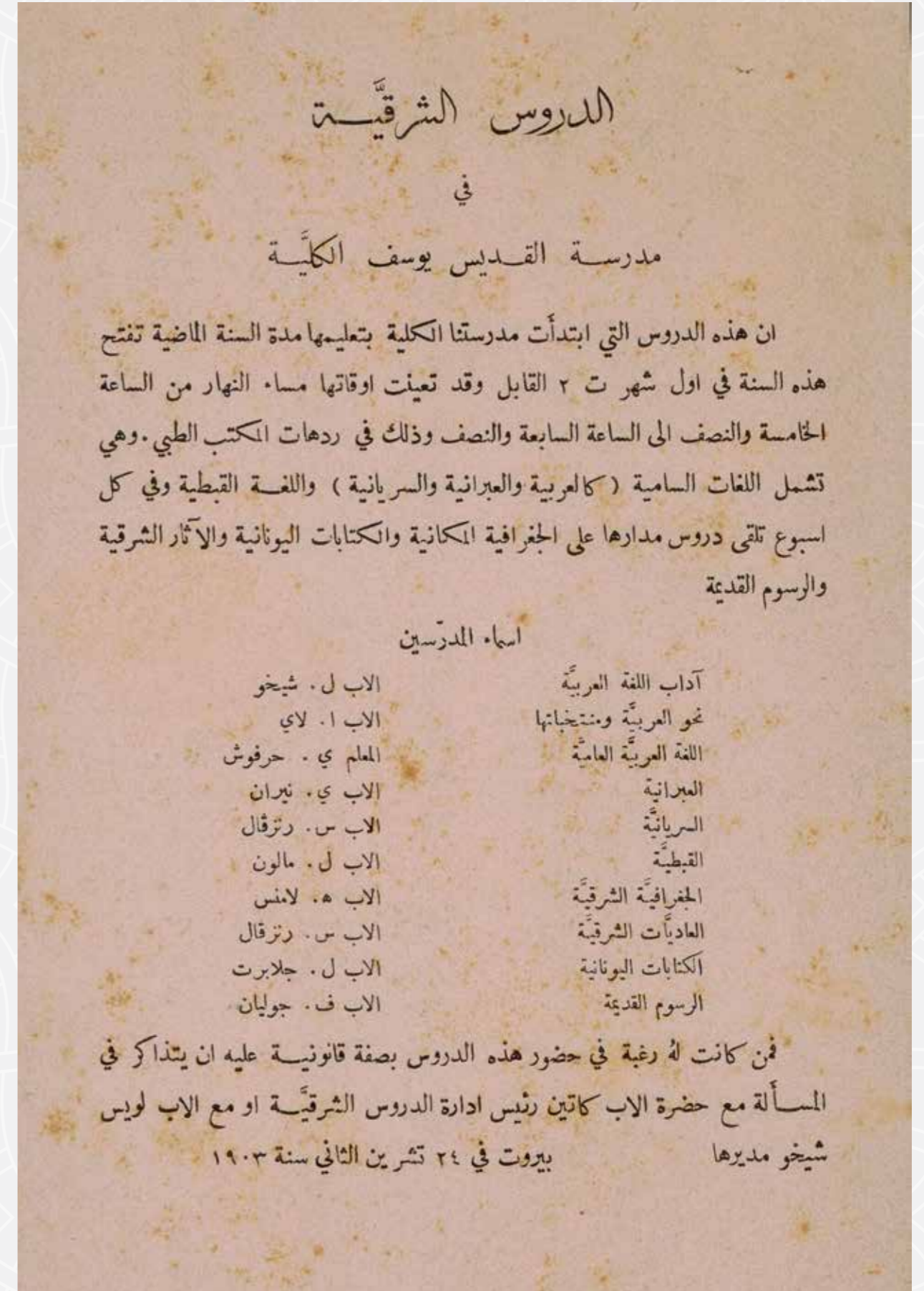
بقلم البروفسور سليم دغاش اليسوعي

رئيس جامعة القديس يوسف في بيروت

فكرة إنشاء الكلية الشرقية في الجامعة اليسوعية، بعد إطلاق كليات اللاهوت والفلسفة والطب العام والصيدلة، هي فكرة قديمة سابقة ملازمة للنوايا والأفكار بشأن تأسيس جامعة أعطيت لها لاحقاً في السنة ١٨٧٥ اسم جامعة القديس يوسف في بيروت. في السنة ١٨١٣، اقترح المستشرق الأب يوحنا بوليج (Bollig) على الرئيس العام للرهبنة الأب باكس (Becks) أن يؤسس في إكليزيكية غزير «الأكاديمية الشرقية» التي سوف تسعى إلى تكوين الأساتذة الشباب والكتاب على الدراسات الشرقية، وذلك لمواجهة البروتستانت. فبعضهم يمثون إثر تكوينهم في غزير وبعضهم الآخر يعود إلى مقاطعته، بعضهم لتعليم الكتاب المقدس واللغات الشرقية وبعضهم الآخر قد حضن آراء البروتستانت كتابةً، وهم الوحيدون العاملون في هذا الحقل العلمي. في السنة ١٨٨١، طرّح الموضوع مجدداً حيث إن الاقتراح الأول سقط ولم يعد قيد التداول، حتى مع فتح باب الدروس في الكلية الثانوية وفي الجامعة، أصبح الهمم مركزاً على تعليم اللغة العربية وآدابها في الصفوف الثانوية في الكلية وكذلك على السريانية والعبرية في كلية اللاهوت الناشئة آنذاك، ومرة ثانية تأجل موضوع إنشاء الكلية الشرقية.

الفكرة سوف تأتي للمرة الثالثة من روما، حيث إن الرئيس الإقليمي آنذاك الأب ماريوس بويون (Bouillon) طلب من الأب لوسيان كاتان (Cattin) في السنة ١٩٠٢ بأن يباشر في جامعة القديس يوسف تدريس العلوم الشرقية ومنها اللغات العربية والسريانية والعبرية، التاريخ والجغرافيا والجيولوجيا المحلية، علوم الآثار، علوم الكتابات، المؤسسات والآثار اليونانية والرومانية، وهي علوم ينبغي أن تساعد بوجه غير مباشر دروس النصوص المقدسة. وهكذا تأسست الكلية تحت إدارة الأب كاتان مع الأب لويس شيخو نائباً للعميد ومديراً للدروس فيها.

وهكذا افتتحت الكلية الدروس فيها في الثاني من كانون الأول ١٩٠٢ معتمدة الحلقة الأولى لمدة ثلاث سنوات، حيث أضيفت اللغتان القبطية والأثيوبية إلى لائحة اللغات المدّرس. ومن الوجوه التي لمعت في تلك الحقبة الأب موريس بويج (Bouyges) في الفلسفة العربية، الأب لويس شيخو في اللغة العربية وآدابها، الأب لويس جلابير (Jalabert) في علوم الآثار والكتابات، بول جيون (Jouon) للعبرية، هنري لامنس (Lammens) للتاريخ، ألكسي مالون (Mallon) لتعليم القبطية ولاحقاً سوف يؤسس مدرسة الكتاب المقدس في القدس لتعليم العبرية، لويس وسيبستيان رونزفال (Ronzevalle) للغة اليونانية والعلوم والآثار والكتابات، وأنطوان صالحاني لآداب اللغة العربية. وإذا كانت السنة الأولى والثانية مفتوحتين أمام جميع الهواة، فإن إكمال السنة الثالثة بهدف نيل الشهادة مرتبط بإتمام السنة الثالثة والخضوع لامتحانات قاسية نوعاً ما. وفي الوقت عينه، أنشئت مرحلة الدكتوراه في العلوم الشرقية، وقد رافع طالبان عن أطروحتيهما في السنة ١٩٠٦، ممّا أعلى من شأن الكلية ومهد لصدور العدد الأول





من «مزيح الكلية الشرقية»، المجلة التي أصبحت لاحقاً «مزيح جامعة القديس يوسف» (Mélanges de l'Université Saint-Joseph). وهكذا من السنة ١٩٠٢ حتى ١٩٠٦، استمرت الكلية الشرقية ناشطة في تقديم برنامجها المكوّن من تعليم اللغات وعلوم الآثار والكتابات وغيرها من الدراسات. وفي السنة ١٩٠٦، طلب رئيس عام الرهبانية اليسوعية أن يتم إدخال تفسير النصوص المقدّسة إلى البرنامج العام، إلا أنّ ذلك لم يتم بعد ملاحظات عديدة حول المشروع الخاص بكلية اللاهوت، ممّا جعل الرئيس العام يسحب طلبه. وعشيّة الحرب العالميّة الأولى، كانت الكلية ملتزمة بالدروس العامّة، إلى أن جاءتها تلك الحرب فتوقّف عمل الكلية وبرنامجها، وتشتّت المدرّسون في أصقاع شتى.

مع النهاية الأولى للكلية، يتوقّف المراقب ليقول إنّها أكملت مهمّتها بحيث خرّجت مئة ونيّف من المتخصّصين في مختلف المجالات، بين السنوات ١٩٠٢ و ١٩١٣.

عادت الدراسات الشرقية وضرورة التقدّم بها إلى الواجهة في السنة ١٩٣٣، عندما أعلن رئيس الجامعة عن إطلاق سلسلة «دروس في الآداب الشرقية» لأنّه لا بدّ من وضع ما حقّقه الاستشراق من نتائج في متناول الاختصاصيين، وكذلك طرق البحث العلمي، ممّا يتيح تحقيق التقدّم في هذا المجال. كان ذلك أوّل أهداف «الدروس في الآداب الشرقية» والتي انطلقت على يد مجموعة من الآباء والأساتذة والعلمانيين من بينهم رينيه موترد (Mouterde) المتخصّص في علم الآثار والتاريخ، وفؤاد أفرام البستاني في الآداب العربيّة وتاريخ المسيحيّة الشرقية، والأب جان مسريان (Jean Mécérian) في العلوم الأرمنيّة، والأمير موريس شهاب في علوم الآثار.

ومع تواصل الدروس في السنوات اللاحقة والنجاحات التي حقّقتها مع توسيع دائرة المواضيع المُدرّجة في البرنامج، قرّر الرأي بين الأب موترد وعميد كلية الآداب في ليون - فرنسا، لوضع الدروس تحت رعاية جامعة ليون من ناحية التصديق على الشهادات التي سوف يعطيها معهد الآداب الشرقية كما جرت تسميته في جامعة القديس يوسف ببيروت، وذلك ابتداءً من السنة الأكاديميّة ١٩٣٧-١٩٣٨. وهذا الاتفاق دفع بجامعة ليون إلى إيفاد العشرات من الأساتذة والاختصاصيين في مختلف المجالات لإعطاء الدروس في بيروت ونيل شهادات مشتركة ما بين ليون وبيروت. ودامت هذه الاتّفاقيّة فاعلة حتّى السنة ١٩٧٦ عندما تمّت إعادة تموضع جامعة القديس يوسف في بيروت كجامعة لبنانيّة لديها شهاداتها الخاصّة التي تمنحها لطلابها والمتخرّجين من صفوفها.

وهكذا شقّ المعهد طريقه عبر تلك السنوات الطويلة من السنة ١٩٣٧ حتّى اليوم، ويمكن اختصار مسيرته هذه بالخلاصات الآتية:

أولاً: إنّ تأسيس الكلية الشرقية في السنة ١٩٠٢ جاء على خلفيّة كاثوليكيّة رومانيّة لتزويد الاختصاصيين في الكتاب المقدّس وخصوصاً الطلاب منهم بعلوم لغويّة وتاريخيّة وحضاريّة لها علاقتها القويّة بالكتاب المقدّس، أكان ذلك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة. ولقد تحقّق هذا الهدف إبّان المرحلة الأولى من عمر الكلية (بين ١٩٠٢ و ١٩١٣)، وكذلك في المرحلة الثانية، حيث شهد الكاردينال بيزردو (Pizzardo)، مدير دائرة الإكليريكيّات والجامعات في الفاتيكان في السنة ١٩٥٥، بأنّ العلاقة القويّة بين معهد الآداب الشرقية وكلية اللاهوت، حيث تخصّص كثير من الطلاب في العلوم المقدّسة، فعلت فعلها وأعطت النتائج المرجوّة.

ثانياً: إنّ العلاقة بين معهد الآداب الشرقية وكلية الآداب في جامعة ليون من السنة ١٩٣٧ وحتّى السنة ١٩٧٦ كان لها الصدى الطيّب، إذ إنّها عزّزت أوطد العلاقات بين الجانبين الشريكين في مجال الدراسات الاستشراقيّة، وخير دليل على ذلك الدراسات المشتركة ومنها صدر في سلسلة «دراسات وأبحاث» الصادرة عن المعهد عن طريق المطبعة الكاثوليكيّة ودار النشر المنبثقة عنها، دار المشرق. والواقع أنّ إيقاف التصديق على شهادات المعهد من طرف ليون، ترك بعض الأثر السلبي على واقع

المعهد ورسالته، مع العلم أنّ المعهد خلال السبعينيات وحتّى نهاية القرن العشرين، كانت لديه قدرات وكفايات فكرية عالية تقودها مجموعة من اليسوعيّين كأمثال رولان مينيه (Meynet)، لويس بوزيه (Pouzet) وميشال ألار (Allard) وغيرهم من العلمانيين واليسوعيّين. وحاول المعهد أن يتخطّى المرحلة مع ليون وكذلك موقعة الحرب الأهليّة في لبنان، عندما فتح الأبواب، عبر الدبلوم في الآداب والفلسفة وغيرها، أمام طلب العالم العربيّ، ومنهم من سوريا والكويت، والأردن وعمّان وغيرها من الدول، الذين كانوا يأتون ببيروت لمتابعة دروسهم وتحصيل شهاداتهم. إلا أنّ إرث الحرب في لبنان وآثارها الهادمة عطلت مسيرة المعهد شيئاً فشيئاً، بالإضافة إلى تأسيس العديد من الكليات والمعاهد الأدبيّة والشرقيّة في دول المنطقة والحدّ القانونيّ في استخدام الشهادات لتعزيز الصعود في الوظيفة العامّة في بعض دول الوطن العربيّ جعل المعهد محدود الفعاليّة في مواجهته التطوّرات الجديدة.

ثالثاً: إنّ المعهد اشتهر منذ أن كان كلية شرقيّة بعلماء ومعلّمين واختصاصيين نبراسيين اختبائيين من الآباء اليسوعيّين وكذلك من العلمانيين الذين رافقوا أجيال الطلبة سنة بعد سنة وكانوا لهم خير الموجهين والباحثين والأساتذة، وهم بالعشرات من كلّ حدب وصوب واختصاص. ولا شكّ في أنّ من بين المتخرّجين والمتخرّجات، أسماء لمعت للمعان القويّ في عالم الشعر والنقد والتعليم من أمثال أونيس، عقل العويط، صونيا بيروتي، الوزيرة ليلي الصلح، وليد عبّود، كاتيا الطويل، عبده وازن، أهيف سنّو، أحمد الكواري، حسن فضل الله، غازي قانصوه، جبّور عبد النور، أنطوان كرجاج، إسكندر توما، أحمد مومنه، غالب غانم، محمّد الخوالده، وغيرهم من كبار القوم في لبنان والمهجر. ولنا في هذه الكوكبة نموذج صالح لطلاب اليوم وللغد كي يكونوا ريادةيين في الفكر، مبدعين في التعبير والفصاحة عن مكنونهم، شاهدين بأنّ الأدب والفلسفة والعلوم الأدبيّة ليست سحابة صيف عابرة بل هي طاقة تحملنا نحو المستقبل.

فثبة أخيرة أوجّهها في هذه الافتتاحيّة - الدراسة إلى مجمل العمداء والمديرين والأساتذة والباحثين والطلاب الذين زيّنوا بوجودهم والتزامهم الأدبيّ والمهنيّ تاريخ الكلية ثمّ المعهد منذ البدايات حتّى اليوم. تحية لأولئك الذين في غيابهم وحضورهم الدائم أشرق المعهد ومسيرته بالكثير من العلم والمحبة والعطاء. وعندما نحّي السابقين فإنّما نحّي العاملين اليوم من أجل الحاضر والغد، نقول لهم إنّ الجامعة تدعم مسيرة المعهد في رسالته إلى جانب الرهبانيّة اليسوعيّة في برنامج الفلسفة العربيّة والحضارة الإسلاميّة، وهي تدعو مسؤولي المعهد اليوم إلى التفكير في كيفية استعادة الحضور بشكل فاعل على صعيد مختلف الاختصاصات الشرقية لأنّ الحاجة هي هنا وقدراتنا كذلك.



نموذج من الهبات التي كان يتلقاها معهد الآداب الشرقية: دليل على إشعاعه العالميّ آنذاك.





## من مئة وعشرين سنة... مسيرة بدأت وتستمر

بقلم د. طوني القهوجي  
مدير معهد الآداب الشرقية

يتبدّى للناظر في تاريخ الشرق الأدنى الدور الذي أدته الرهبنة اليسوعية في تشكيل هويته الثقافية والفكرية والاجتماعية والدينية. فالبعثات التبشيرية الريفية والمدينية التي نظمتها، تركت أثرها في الأفراد والجماعات، من مختلف الأطياف والبيئات.

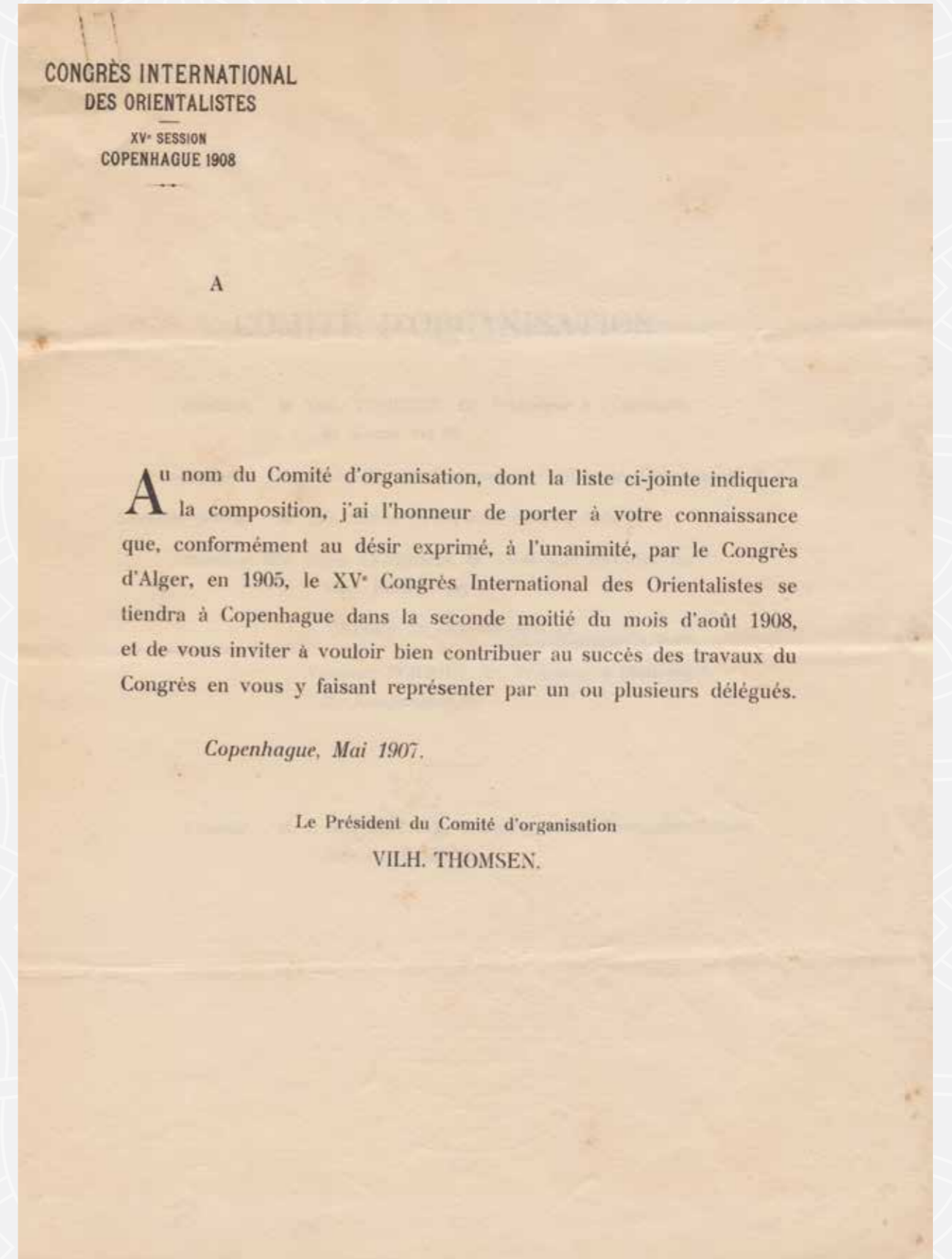
صحيح أنّ فتح مدرسة إكليريكية عُدّ الإنجاز العظيم عند اليسوعيين في القرن الثامن عشر، إلا أنّ ذلك الإنجاز سبقه، وتبعه أيضًا، افتتاح مدارس أوحث بمفهوم التعليم في المشرق وبمضمونه. فتخصّص الآباء اليسوعيين بالتربية منذ عام ١٦٣٠، دفع بملاتيوس كرمه مثلًا إلى التعاون مع جيروم كيرو (Jerome Queyrot) (١٥٨٨-١٦٥٣)، واضع قاموس بلغات سبع، ومنها العربية الفصحى والعربية العامية، لافتتاح مدرسة بالقرب من ملكيي حلب.

لقد أسهم اليسوعيون في المجال التربويّ إسهامًا كبيرًا، فكانت لهم اليد الطولى في إدخال المسرح المدرسيّ، وكفّي ما نقله أميو (Jean Amieu) في آذار من عام ١٦٣٧ عن مشاركة التلاميذ في تمثيل تاريخ يوسف أمام الجمهور.

مزج اليسوعيون التعليم بغاياتهم التبشيرية، واستغلّوا الفرص المتاحة لنقل الثقافة والفكر؛ ففي عام ١٦٨٠، أدخل فرنسوا بيكيه (François Piquet) تعليمًا عامًا للكبار والصغار، في كنيسة السريان في حلب، حيث كان أسقفًا «الأمة» الحاضران يتبادلان حوارًا من أسئلة وأجوبة، حينها، تولّى الرهبان اليسوعيون مهمة تأمين مادّة تلك المحاضرات للمُحاضرين.

من هنا، ونظرًا إلى هذا الدور الجوهريّ في المحيط الذي تواجدوا فيه، لا نستغرب الاقتراح الذي قدّمه مكاريوس الزعيم لليسوعيّ جيروم كيرو، ومفاده المجيء إلى دمشق ليدرس فيها وليعلّم ولديّ أخيه، نظرًا إلى افتقار طائفته إلى رجال مُتعلّمين، كما أنّنا لا نستغرب تعلّم أثناسيوس دباس اليونانية على أيدي يسوعيّ دمشق.

واللافت أنّ المرسلين اليسوعيين في الشرق لم يكتفوا فقط بنقل معارفهم وتراثهم وتعاليمهم، إنّما سعوا إلى الاكتمال من الثقافة الشرقية، وتحديدًا العربية منها، فسارت هويتهم في تشكيلها في خطّين متوازيين، أولهما خطّ ثابت يتسم بسمات هوية ممنوحة متوارثة من ماضيهم في الغرب، والآخر مُتغيّر رسمته التجربة، تلك التجربة التي تمثّلت في التماهي اللغويّ؛ فنرى اليسوعيّ أدريان بارفيليه (Adrien Parvilliers)، أواسط القرن السابع عشر، يتعلّم العربية الفصحى والعامية في عامين، واليسوعيّ كيرو يتبنّى العربية «الفصحى» للمزامير، من دون أن ننسى تاريخًا من إسهامات اليسوعيين في اللغة العربية وثقافتها وفي تحقيق مخطوطات الإرث العربيّ، تاريخًا مديدًا لا يسعنا ذكره اليوم كونه حلقة مستمرة غير منقطعة من الماضي حتّى تاريخه.



دعوة إلى المشاركة في المؤتمر الدولي للمستشرقين في كوبنهاغن عام ١٩٠٧: دليل ساطع على إشعاع المعهد في مطلع القرن العشرين.



# UN FRANÇAIS VEUT APPRENDRE AUX LIBANAIS À PARLER L'ARABE

Tous ceux qui ne connaissent pas la langue arabe, tous ceux qui la connaissent imparfaitement et rêvent de perfectionner leurs connaissances ont pu, avant-hier soir à « Dar el Fan », pousser un soupir de soulagement. Des perspectives consolantes leur étaient données par le R.P. Allard, directeur de l'Institut des Lettres Orientales, dans le cadre d'une causerie sur la « pédagogie moderne de l'arabe ».

Le R.P. Allard, qui a mis au point dans un des locaux de l'Institut des appareils destinés à fournir un enseignement audiovisuel de la langue arabe destiné à des « élèves » de plusieurs niveaux, mais particulièrement aux adultes, part du principe que la pédagogie moderne, qui se caractérise avant tout par son sens du réel, doit tenir compte de la réalité humaine des sujets à qui l'on s'adresse, et des particularités de ce que l'on veut faire apprendre.

## FAUX DEBUTANT

Dans le cas présent, il s'agit de faire apprendre l'arabe aux Libanais.

Et qu'est-ce qu'un Libanais ? « Un faux débutant », dit le Père Allard, c'est-à-dire, un individu qui connaît déjà le dialecte comme sa langue maternelle, mais qui, empêtré dans les rudiments d'un arabe littéraire extrêmement compliqué, n'en garde, une fois adulte, que des réminiscences qui lui permettent à peine de lire et d'écrire. En mettant à part, évidemment, ceux qui par profession ou par goût ont eu l'occasion de perfectionner leur langue.

Être l'arabe littéraire qui fut la langue de tous les pays arabes du VIII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à nos jours et celui utilisé couramment par l'arabe même lorsqu'il s'agit de parler.



Le R.P. Allard : inventer une nouvelle grammaire

telles qu'elles permettent facilement l'accès de tous aux langues étrangères.

Il n'en est rien encore de la grammaire arabe, terrait des écoliers et complexe des adultes. Il serait donc urgent, pour l'avenir de la langue arabe,

inventer une nouvelle grammaire et d'entreprendre sans tarder une révolution nécessaire, à travers un travail pédagogique indispensable pour l'avenir de la langue arabe.

C. S.

إذا هكذا كان اللقاء... اللقاء الفعليّ الأوّل الذي جمع اليسوعيين بالفكر الشرقيّ... لقاء أوجد «بالقوة» فلسفيًا «معهد الآداب الشرقية» منذ بدايات القرن السادس عشر، معهدنا الذي نحفل بالذكري المائة والعشرين لتأسيسه بـ«الفعل»، لانتقاله من التجربة إلى الثبات والدوام والاستمرارية.

لا شكّ في أنّ معهد الآداب الشرقية جزء لا يتجزأ من تاريخ الرهينة اليسوعيّة وتاريخ جامعة القديس يوسف. فلقد حمل منذ أكثر من قرن لواء النهضة العربيّة وسار به وسط تحديات كثيرة، محرّجًا أجيالًا من أصحاب الاختصاص فتبوّأوا مراكز رفيعة، وسطعوا بفضل كفاءتهم في لبنان والعالم العربيّ، متجاوزين الحدود الجغرافيّة ليُلمحَ بريقهم في العالم أجمع.

يستمرّ المعهد في تأدية رسالته، بإعداد أساتذة متخصصين ونقّاد وباحثين في اللغة العربيّة وآدابها، والفلسفة، والحضارة العربيّة، والدراسات الإسلاميّة، وتاريخ البلاد العربيّة. وهو لا يألو جهدًا في دعم النشاط العلميّ، سواء من خلال تعزيز البحث العلميّ ضمن مركز لويس بوزيه لدراسة الحضارات القديمة والوسيط، أو من خلال نشر الأبحاث في حوليات المعهد.

وفي ظلّ التحوّلات المتسارعة التي ترخي بظلالها على المجتمعات كآفة، يحافظ معهد الآداب الشرقية، بأمانة، على التاريخ وعلى الهوية الشرقية بكلّ أبعادها، ويواكب في آن كلّ ما فرضه التحوّل الرقميّ والذكاء الاصطناعيّ، والثورة التكنولوجيّة والتقنيّة من تجديد في البحث والمناهج والمقاربات، واضعًا المعلوماتيّة في خدمة اللغة والأدب والفكر.

لا يمكن في أيامنا هذه أن نعيش حالة إنكار، ونغضّ الطرف عن تحوّلات باتت جزءًا من قوتنا اليوميّ وهنيتها تتراكم وتتبدّل وتتراعى بألف نسقٍ وحال...

في ظلّ هذا الفيض من التحوّل، كانت ذاتنا تثب نحو الأمام، تتلقّى صفع الأمواج برحابة صدر، وتتبدّل... وكانت معها تتبدّل لغتنا - صورتنا وصوتنا في هذا الكون الشاسع، وبصمّتنا في الزّمن.

أمام هذا الجديد الشّائع، كنّا أمام خيارين... إمّا أن نبقى مكتوفي الأيدي، متفرّجين، تسبقنا قاطرات التقدّم وتتركنا وحيدين على رصيف الأمس... وإمّا أن نعدو ونراهن على تاريخنا المشعّ علمًا ومعرفةً وأدبًا... لننتقل بكليتنا نحو الغد بلا تردّد... فنوظف لغة، أو ربّما بنبي لغة، تتماشى مع السياقات الحياتيّة الجديدة، تخلع عنها رداء التقليد من دون أن تمسّ بأصالتها، وذلك كي تعود لتتحيا في ثقافة الأجيال الجديدة وتمسي جزءًا من استخداماتها اليوميّة في مختلف حقول العمل. وبهذا نكون قد أنقذنا لغتنا من جمودٍ في عصر سرعة، ومن خطر موتٍ أمام سطوة اللغات الأخرى في زمن العولمة والحياة الافتراضيّة.

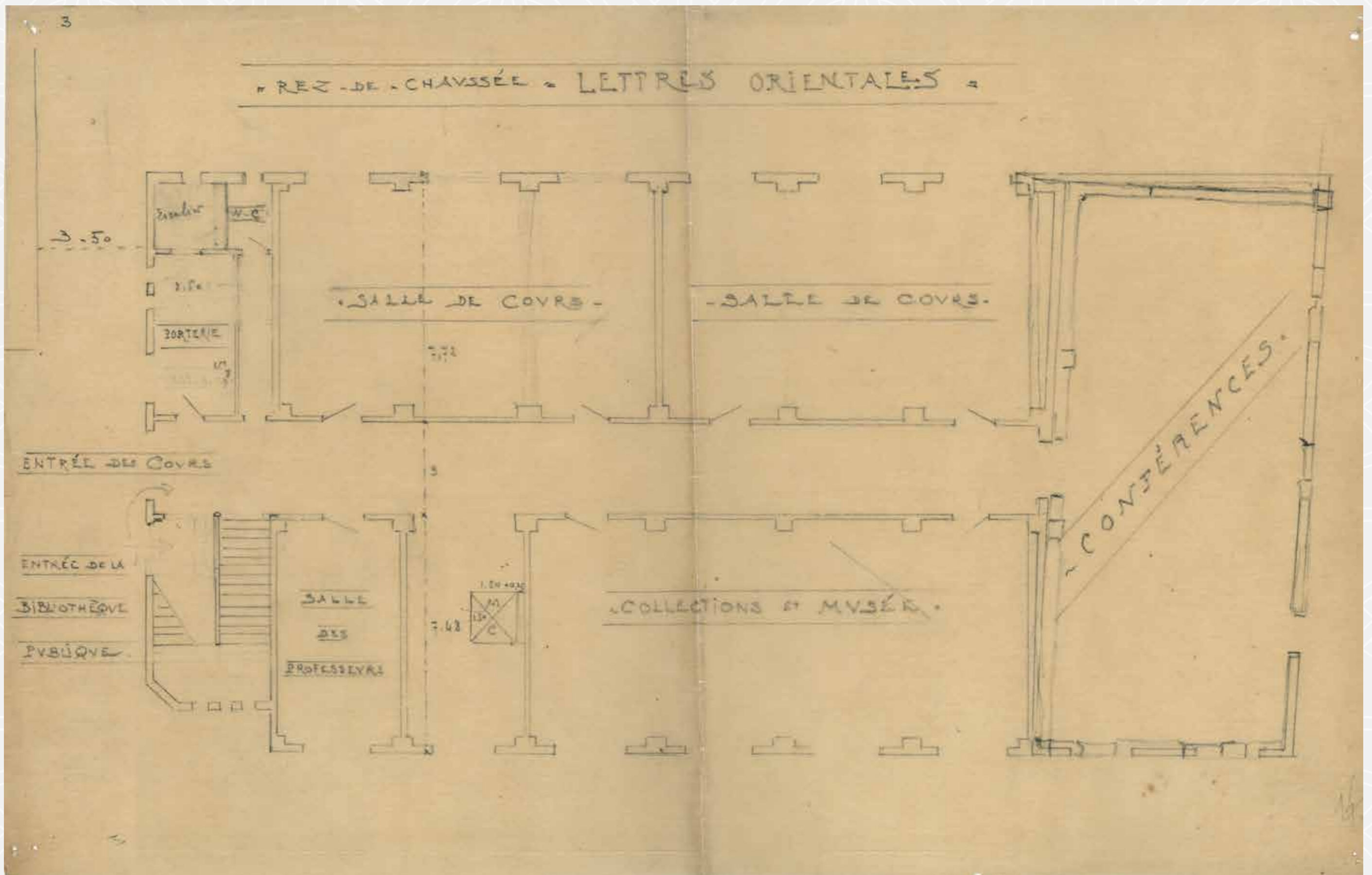
من هنا كان مشروع تطوير المناهج بما يتماشى مع التغيّرات الطارئة، بالإضافة إلى خلق دبلومات جامعيّة جديدة تواكب الحاجة الفكرية والعملية. يعتمد المعهد برامج متحرّكة، منفتحة على الثقافات العالمية والعالم العربيّ، حتّى يقدّم لكلّ المهتمّين بالمشرق العربيّ وثقافته، من باحثين وباحثات، ومن طلاب وطالبات، ما يجتذبهم لينضمّوا إلى قافلة خريجي معهد الآداب الشرقية.

وها نحن نجتمع اليوم، في معهد الآداب الشرقية، لنعلن أنّنا كسبنا الرّهان، والشاهد على ذلك سنوات مائة وعشرون، هي من عمر الحضارة البشرية فصلّ مليءً بالحكايات والنضال والأسماء المشعّة الباقية أبدًا، من مؤسّسين ورهبان ومديرين وأساتذة ومفكرين عباقرة، وبالطبع من غاية الغايات، طلاب المعهد الذين وثقوا برسالتهم في مراحل متباينة، في العثرات والتوهّج، وما زالوا يرون في معهد الآداب الشرقية مقصدًا يروون فيه ظمأ الذاكرة ويحقّقون فيه ما اکتنزوا من أحلام...

مقتطفات من صحف محلّية قديمة عن نشاطات معهد الآداب الشرقية (1937).







خريطة قديمة مرسومة باليد لقاعات التدريس في الكلية الشرقية التي أصبحت اليوم المكتبة الشرقية.



UNIVERSITÉ S<sup>t</sup> JOSEPH  
de BEYROUTH (Syrie)

Beyrouth, le 20 Juillet 1903.

FACULTÉ ORIENTALE

M

Je prends la liberté de porter à votre connaissance que l'Université Saint Joseph de Beyrouth vient de créer, sous le nom de *Faculté orientale*, des cours variés de langues et de littératures orientales, accessibles au public européen.

En répondant ainsi aux nombreuses demandes qui lui avaient été exprimées, l'Université S<sup>t</sup>-Joseph n'a fait, par ailleurs, que suivre la vigoureuse impulsion donnée par N. T. S. Père le Pape Léon XIII à toutes les branches des études Orientales, devenues si importantes de nos jours, soit pour l'intelligence raisonnée des Saintes Lettres, soit pour leur défense scientifique contre les coups du rationalisme et de l'impiété modernes.

Les cours de la Faculté Orientale se sont ouverts au début de l'année scolaire écoulée, et ont été immédiatement suivis par un auditoire sympathique et varié. Ces cours, répartis sur une série de trois années d'enseignement normal, embrassent d'abord l'étude des langues sémitiques classiques — arabe, hébreu et syriaque, celle du copte ; ensuite celle de l'histoire et de la géographie locales ; enfin l'archéologie et l'épigraphie orientales. L'étude de l'arabe, langue si utile dans toutes les branches de l'Orientalisme, est l'objet de soins particuliers et sert de base à une acquisition rapide des autres idiomes sémitiques.

La direction générale imprimée à notre enseignement est celle que peut attendre non seulement l'étudiant, le jeune homme qui veut préparer une carrière scientifique ou professionnelle, mais encore l'ecclésiastique déjà formé ou en voie de formation, qui désirerait dans un but particulier, acquérir sur les hommes et les choses de l'Orient cette connaissance qu'un séjour un peu prolongé dans ces pays peut seul assurer d'une façon sérieuse et durable.

Aussi est-ce à ce titre spécial, M \_\_\_\_\_, que la Faculté Orientale de Beyrouth serait heureuse d'ouvrir ses portes à ceux des ecclésiastiques \_\_\_\_\_ en qui vous auriez reconnu la marque de vocations si avantageuses à la religion et à la science.

Nous comptons créer une maison de famille en faveur des étudiants étrangers à Beyrouth, si leur nombre est jugé suffisant.

En vous priant de vouloir bien, le cas échéant, m'honorer d'une réponse, je me mets entièrement à votre disposition pour tous renseignements complémentaires que vous désireriez sur l'organisation et le fonctionnement de la Faculté Orientale naissante.

Veillez agréer, M \_\_\_\_\_, l'expression de mes sentiments de profond respect.

Le Chancelier de la Faculté Orientale

L. CATTIN S. J.

## معهد الآداب الشرقية صفحات من تاريخ التأسيس

تعود انطلاقة معهد الآداب الشرقية إلى العام ١٩٠٢، عندما أسست جامعة القديس يوسف الكلية الشرقية، بغية تعليم كل ما يتصل بالمشرق السامي، وإجراء البحوث عن ثقافته. وقد أتت مبادرة الجامعة تلك متزامنة وحركة نهضة الآداب العربية. فكانت للكلية الشرقية إسهاماتها الرائدة في تلك الحركة، لا سيّما بفضل أعمال الأبوين اليسوعيين لويس شيخو وهنري لامنس، ومن خلال تخريج أجيال من المتخصصين المشهود لهم بكفاءتهم العالية في حقول الآداب العربية والشرقية والاجتماع والإسلاميات.

قبل عام ١٩٠٠ بفترة طويلة، لم تكن جامعة القديس يوسف قادرة على رفض استضافة الإكليروس والعلمانيين، الوافدين من فرنسا وألمانيا والنمسا والمجر وبلجيكا وإسبانيا وإيطاليا... الذين كانوا يرغبون في إتقان معرفة لغات الشرق وآدابه بإشراف أساتذة الجامعة. ومن هؤلاء الطلاب الأوائل يمكننا ذكر الأب برات اليسوعي (Pratt)، والأب بيترز اليسوعي (Peeters)، والدكاترة فورجي (Forget)، وموزيل (Musil)، وهافنر (Haffner)، وف. ساندا (Sanda)، وهيللي (Helle)...

وشغل العديد منهم كرسيًا في جامعات بلاده، في روما (Rome)، ولوفان (Louvain)، وبراغ (Prague)، وبودابست (Budapest)، وإنسبروك (Innsbruck)،... ومنذ ذلك الحين، اشتهروا في مختلف فروع الاستشراق، وهذا دليل واضح على أنّ إقامتهم في جامعة القديس يوسف كانت مثمرة.

وكانت دراسة الأدب العربي موضوع اهتمام خاص في الفصول الجامعية. فدرّست العبرية والسريانية لطلاب اللاهوت، إلّا أنّ هذا التعليم كان يحتاج إلى تطوير، بخاصة فيما يتعلق بالمستشرقين الذين قدموا من أوروبا. وقد لحظ ذلك بعد أن نقل البابا ليون الثالث عشر (Léon XIII) مدرسة غزير وجولها إلى جامعة. قد يبدو غريبًا تأخر إنجاز المشروع. فهذا ما سيقدم له تاريخ جامعتنا وشخصيتها تفسيرًا.

ولما كانت الجامعة تدين باستقلاليتها للبابا الذي شدّد على الدراسات الكنسية المعمّقة، كان من الطبيعي أن تمنح الجامعة درجة الدكتوراه في اللاهوت والفلسفة.

وفي عام ١٨٩٨، وفي عام ١٩٠١، في مجلة *Orientalistische literaturzeitung*، طالب البروفسور مارتن هارتمان (Martin Hartmann)، ولأهداف علمية، بتأسيس معهد شرقي لدراسة العربية في مدينة سورية: دمشق، حلب، حماه... كمركز للنفوذ الألماني، استعدادًا لتطويق الشرق الأدنى، وذلك تماشيًا مع مشروع بغدادبان (Baghdadbahn). وفي الوقت نفسه تقريبًا، كانت روسيا القيصريّة تتطلّع إلى إمكانية إنشاء مركز مماثل في سورية. وفي العام ١٨٩٩، اقترح السيد كليرمون-غانو (Clermont-Ganneau) في مجلة *Revue archéologique*، إنشاء «مؤسسة فرنسية ذات ثقافة عالية تهدف إلى ضمان مكانة فرنسا في سورية وترسيخ تفوّقها الفكري هناك».

نزولًا عند رغبة الأصدقاء الملحة، وبناءً على توجيهات روما وتطلّعات المستشرقين الأوروبيين، قرّرت جامعة القديس يوسف خلق دروس عليا في اللغة والآداب الشرقية، ووضعت في متناول الطلاب القادمين من أوروبا. واستبعد حينها اسم المدرسة الشرقية أو المعهد الشرقي، حرصًا على التمايز عن كل من مدرسة أثينا والمعهد الفرنسي للآثار الشرقية في القاهرة. واتخذ القرار باعتماد اسم الكلية الشرقية.



Monsieur le Supérieur,

Le courant scientifique, qui entraîne depuis plus d'un siècle les esprits vers l'Orient, s'est grandement accéléré de nos jours, et non sans profit. Les savants ont trouvé de précieuses lumières dans une étude plus approfondie des langues et des monuments de ces régions, qui furent longtemps la seule patrie, de l'humanité et de la civilisation.

On peut dire que les branches les plus par les études orientales.

Le regard clairvoyant de Léon XIII en dehors de ce mouvement des esprits contraire, pour le progrès et la défense diriger même.

Cette clairvoyance n'est pas restée. L'illustre Pontife a formulé des prescriptions orientales dans les Séminaires et les L'Université Saint-Joseph, qui aux ordres de celui qu'elle regroupe une Faculté Orientale, dont l'enseignement de l'Orient.

Située au centre même de l'Orient, en renom, elle s'est rapidement développée. Elle possède aujourd'hui d'Éthiopien, de Copte, de Géographie de l'Orient, d'Autres chaires seront créées.

— 2 —  
Une fois déjà la Faculté Orientale de l'Université Saint-Joseph a vu ses auditeurs parcourir le cycle complet de ses études, elle vient de donner aux deux plus anciens d'entre eux, après des épreuves publiques brillamment soutenues, le grade de Docteur; et elle publie aujourd'hui le premier fascicule de ses *Mélanges*, qui seront son enseignement écrit. C'est donc à point que lui arrive le plus puissant encouragement et la plus haute recommandation qu'elle puisse souhaiter. Dans sa Lettre Apostolique, du 27 Mars 1906, sur l'Enseignement de l'Écriture Sainte et des Séminaires, Sa Sainteté Pie X confirme et complète les prescriptions de l'Encyclique *Providentissimus*. Désormais les étudiants ecclésiastiques, qui donnent les meilleures espérances, devront être formés à l'étude de la langue hébraïque et du grec biblique, et aussi — dans toute la mesure possible — à l'étude de quelque autre langue sémitique, comme le Syriaque ou l'Arabe (§.X)... Tous devront apprendre de leurs professeurs à mieux connaître, grâce aux découvertes récentes, les cours des événements de l'Ancien Testament, les rapports que le peuple hébreu a eus avec les autres orientaux (§.V)... l'Archéologie de la Bible, sa géographie, sa chronologie (§.XI)... Assurément les hommes, appelés à donner au clergé de l'avenir ces connaissances plus vastes, devront les posséder eux-mêmes plus largement encore; et il faut qu'ils se préoccupent de les acquérir au degré qui leur convient. La Faculté Orientale de l'Université Saint-Joseph leur facilitera volontiers ce travail. Ils y trouveront un enseignement qui embrasse les principales branches de l'orientalisme; une bibliothèque qui déjà se recommande aux orientalistes par ses 20 000 volumes de choix (dont 1500 Manuscrits) et par ses 70 revues régulièrement servies; enfin, une situation exceptionnelle au cœur même de l'Orient, qui leur garantit l'acquisition parfaite de ces connaissances pratiques que donne seul un séjour prolongé en pays oriental. Nous osons donc espérer que tous ceux qui ont la charge d'assurer aux Séminaires et aux Académies le haut enseignement que sa Sainteté Pie X préconise dans sa Lettre sur l'Enseignement de l'Écriture Sainte dans les Séminaires, nous saurons gré de leur avoir rappelé l'existence de notre Faculté Orientale, en leur promettant de ne rien épargner pour la rendre de plus en plus capable de former les professeurs d'élite que le Souverain Pontife réclame. C'est pourquoi nous leur en adressons avec confiance le *Prospectus* et le *Programme sommaires*, qui leur permettront de mieux saisir les avantages qu'elle leur offre et la manière pratique d'en profiter. Daignez agréer, Monseigneur, l'hommage de mon plus profond respect, avec lequel j'ai l'honneur d'être

de Votre Grandeur

le très humble et très dévoué serviteur.

H. GRESSIEN, s. j.  
Recteur de l'Université St-Joseph,  
Chancelier de la Faculté Orientale.

## رسالة موجّهة من الأب غريسني اليسوعيّ (Gressien) إلى الأب الإقليميّ سنة ١٩٠٦

«إنّ التّيار العلميّ، الذي كان يجتذب العقول إلى الشرق منذ أكثر من قرن، قد تسارع بشكل كبير في أيّامنا هذه، من دون أن يخلو ذلك من منفعة. وجد العلماء إضاءات قيّمة في دراسة أعمق للغات ولآثار هذه المنطقة، التي كانت مهد الإنسانية والحضارة لفترة طويلة. يمكن القول إنّ أكثر فروع العلم تنوّعا قد شهدت تجديداً من خلال الدراسات الشرقية.»

لقد أدرك ليون الثالث عشر، بنظرته الثاقبة، الخطر المحقّق بالكنيسة في حال لم تواكب حركة العقل. وتطلّع إلى الفوائد الجمة المحقّقة على مستوى تقدّم العلوم الدينيّة ودعمها وتوجيهها والدفاع عنها.

لم يبق هذا الاستبصار عقيماً؛ إذ قدّم الحبر الأعظم، في رسالته العامّة «العناية الإلهيّة»، توجيهات واضحة تهدف إلى تعزيز الدراسات الشرقية في المعاهد الإكليريكيّة والأكاديميات.

إنّ جامعة القديس يوسف، التي يديرها الآباء اليسوعيّون في بيروت (سورية)، وتأخذ صفّتها وحقوقها الجامعيّة من ليون الثالث عشر، رأت أنّ من واجبها إطاعة أوامر من تعدّه بحق مؤسّستها. ففي عام ١٩٠٢، أنشأت كليّة شرقيّة، تهدف إلى تعليم اللغات الشرقية وقضايا الشرق.

وبحكم موقعها في قلب العالم الشرقيّ، ويفضل توجيه مستشرقين مشهورين، تطوّرت الكليّة الشرقيّة بسرعة. وهي تملك اليوم كرسياً لتدريس اللغة العربيّة الفصحى والمحدّية، والسريريانيّة والعبريّة والإثيوبيّة والقبطيّة والقواعد المقارنة للغات الساميّة وتاريخ الشرق وجغرافيته والآثار الشرقيّة والنقوش والآثار اليونانيّة الرومانيّة. هذا بالإضافة إلى كراسي أخرى مرّمع إنشاؤها.

بمجرّد أن رأت الكليّة الشرقيّة في جامعة القديس يوسف طلابها ينجزون حلقة كاملة من برنامج دراساتّها، منحت، بعد اختبارات علنيّة ودفاع بارع، درجة الدكتوراه؛ وهي تنشر اليوم أوّل إصدار من مجلّتها *Mélanges*، التي ستحوي الأبحاث المكتوبة. لذلك، فإنّها، في هذه المرحلة، تتلقّى أشدّ التشجيع وتحصل على أعلى توصية يمكن أن ترجوها.

لا شكّ في أنّه على الأشخاص المدعوّين لمنح رجال الدين المستقبليّين هذه المعرفة الواسعة، أن يمتلكوها هم أنفسهم بدرجة أكبر، كما يجب أن يتعمّقوا في اكتسابها.

وهذا ما سنتسهم الكليّة الشرقيّة في جامعة القديس يوسف في تحقيقه؛ إذ سيتوافر فيها:

- تعليم يشمل الفروع الرئيسيّة للاستشراق؛  
- مكتبة يوصى بها للمستشرقين لما تحويه من كتب تبلغ ٢٠٠٠٠ مجلّد (بما في ذلك ١٥٠٠ مخطوطة) - ومجلّدات يبلغ عددها ٧٠ مجلّد متوافرة بانتظام؛

وضع استثنائيّ في قلب الشرق يضمن لهم اكتساباً كاملاً لتلك المعرفة العمليّة التي لا تمنحها سوى إقامة طويلة في بلد شرقيّ.

لذلك نجرؤ على أن نأمل من كلّ من ألقيت على عاتقهم مهمّة تزويد المعاهد الإكليريكيّة والأكاديميات بالتعليم العالي الذي أوصى به قدااسة البابا بيوس العاشر في رسالته حول تعليم الكتاب المقدّس في الإكليريكيّات، في أن يتذكّروا وجود الكليّة الشرقيّة، ونحن نعدّ بأننا لن نألو جهداً في تعزيزها لتعدّد أكثر قدرة على تدريب نخبة الأساتذة الذين يوصي بهم الحبر الأعظم.

لذا نرسل بكلّ ثقة، نشرة الإعلان والبرنامج الموجز، لتوضيح المزايا التي توفرها الكليّة الشرقيّة والطريقة العمليّة للاستفادة منها بشكل أفضل.»





اجتذبت الكلية الشرقية، منذ بدء العمل فيها، عام ١٩٠٢، جمهورًا متنوعًا ومتعاطفًا، وما ذلك إلا دليل على أنها ملأت ثغرة وكانت على مستوى التوقعات المنشودة. تابع طلاب من المدينة وبشكل خاص المقيمون الأوروبيون، والقناصل الطلاب، وكبار الإكليريكيين في الجامعة وسواهم، بعض دروس التاريخ الشرقي والجغرافيا الشرقية، والدروس العليا في الأدب العربي.

وامتدّ البرنامج على مدى ثلاث سنوات، واحتضن دراسة اللغات السامية الكلاسيكية - العربية والعبرية والسريانية - واللغات القبطية والإثيوبية، والتاريخ والجغرافيا المحلية، وأخيرًا علم الآثار والنقوش الشرقية. وكان من المفترض أن تكون الدراسة المعمّقة للغة العربية بمثابة أساس لتيسير اكتساب اللغات السامية الأخرى (وهذا ما أثبتت التجربة فائدته). ولم يلبّ الاتجاه العام المخصّص لهذا التدريس العملي والنظري، رغبات الطالب المستشرق فحسب، بل شمل رجال الدين الذين يرغبون في تحصيل هذه الدراسات، وفي اكتساب معرفة معمّقة عن لغات الشرق ومؤسّساته، وهو أمر لا تضمنه إلا إقامة لفترة طويلة في الشرق.

وفي نهاية السنة الثالثة، كان دبلوم دراسي يُمنح لمن تابع الدراسة واجتاز بنجاح امتحانًا يشمل جميع المواد التي تُعدّ إلزامية، أي العربية والعبرية والسريانية، والتاريخ والجغرافيا والآثار الشرقية. وأعطى الطالب فرصة الاختيار بين الآثار القبطية، والعربية المحكيّة، وتاريخ الحقبة القديمة اليونانية الرومانية. وتمّ إنشاء شهادة دكتوراه خاصة في الكلية الشرقية تُمنح لأيّ مرشّح يقدم أطروحة مكتوبة ويدافع عنها بنجاح.

### رحلات الدراسة

كانت رحلات استكشافية ورحلات دراسية تُنظّم بإشراف أحد الأساتذة، ويشارك فيها الطلاب الراغبون في استكمال الدراسة النظرية للآثار والنقوش والتضاريس الشرقية في مجال علم الآثار وتطويرها.

وهكذا أمكن، مثلًا، الاستفادة من عطلة عام ١٩٠٥ لاستكشاف مناطق البتراء والكرك ومادبا وجراسا وشرقي الأردن. وكانت الرحلات تستغرق نحو شهر كامل، تنفق فيها قافلة مكونة من أربعة أشخاص ما يُقارب ٩٠ فرنك. فكانت الميزانية مثقلة بصعوبة العثور على دواب أو خيل في زمن الحصاد، فضلًا عمّا فرضته الحكومة التركية من دفع تكاليف اثنين من الحراس. ومكّنت هذه الرحلات من التواصل مع بدو أدوم (الاسم القديم للبلاد الواقعة بين جنوب فلسطين وخليج العقبة) ومؤاب، ودراسة السور القديم في ولاية سورية الرومانية، ومراجعة عدد كبير من النصوص الكتابية ومقارنتها مقارنةً فورية، وجمع نصوص أخرى غير منشورة.

وبعد مضي عام على افتتاح الكلية الشرقية، أشاد البروفسور ج. كامبفاير (Kampffmeyer)، في 'Orientalistische Literaturzeitung' بما أنشأه «آباء بيروت، الذين لهم الفضل الأكبر في الدراسات الشرقية». وفي رأيه، كان لا بدّ من تعزيز المكانة التي أُعطيت للغة العربية في البرنامج من دون تحقّظ. فالذين يعرفون خدمات اليسوعيين في مجال الاستشراق هذا، يدركون كيف يصهرون الدراسة العميقة للأدب العربي بنتائج الدراسات والمعرفة الغربية...

### حملة الدكتوراه الأوائل

نوقشت الأطاريح الأولى في حزيران ١٩٠٦، أمام لجنة تحكيم مؤلفة من أساتذة الكلية الشرقية. وجلس في الصفوف الأولى من الحضور، برئاسة السيد فوك دوبارك (Fouques Duparc)، القنصل العام لفرنسا في سوريا، غبطة البطريرك رحمانى، بطريرك السريان في أنطاكية، المشهور في عالم السريان، والدكتور شرودر (Schroeder)، القنصل الألماني العام في بيروت، مؤلف كتاب القواعد الفينيقية. ونال الأب إدموند باور اليسوعي (Edmond Power) شهادة الدكتوراه من الكلية الشرقية، بعد أن دافع عن أطروحته التي تناول فيها القوائد الدينية عند أمية بن أبي الصلت. وقد تقاطعت المناقشة مع دراسة أُعدت عن الموضوع نفسه نشرها البروفسور شولتيس (Schulthess) بعد ذلك في Orientaliste Studien.

وشكّل بشر بن أبي خازم، شاعر ما قبل الإسلام، مادّة أطروحة دافع عنها الأب أوستن هارتيجان اليسوعي (Austin Hartigan) بعد أيام قليلة، ونال عليها كزميله، درجة الدكتوراه. ونُشر هذان العملان في مجلة الكلية الشرقية (Mélanges de la Faculté Orientale). كان الأب باور لعدّة سنوات مدرّسًا في المعهد البابوي للكتاب المقدّس في روما. واستشهد رفيقه الأب هارتيجان باكراً في بلاد ما بين النهرين، حيث كان يخدم الجنود، خلال الحرب العالمية.

### نشاطات الكلية

في العام ١٩٠٦، أطلقت الكلية الشرقية مجلة الكلية الشرقية Mélanges de la faculté Orientale التي ساهمت في نشر نشاطاتها البحثية وشكّلت أدواتها الإعلانية. وخلال عطلة عيد الفصح عام ١٩٠٥، مثّل الكلية الشرقية في مؤتمر علم الآثار بأثينا مندوبان. وعرض الأب جالابير (Henri Jalabert) هناك مشروع: «مجموعة النقوش اليونانية واللاتينية في سورية وفلسطين». وفي عام ١٩٠٨، مثّل الكلية الشرقية، بدعوة خاصة، اثنان من أساتذتها، أولًا في مؤتمر العلوم التاريخية في برلين (٦-١٢ آب)، ففي مؤتمر المستشرقين في كوبنهاغن (١٤-٢٠ آب). ونُشرت الأوراق البحثية التي قدّمها ممثلا الكلية الشرقية في مجلة الكلية الشرقية (Mélanges).

وعندما أسّس البابا بيوس العاشر المعهد الحبري للكتاب المقدّس، انتقل عدد من أساتذة كلية بيروت إلى روما ليعلموا اللغات الشرقية فيها. فأدى إنشاء المعهد الروماني، وما قدّمته الكلية الشرقية من مساعدة له، إلى إعادة النظر في برامج الكلية التي اقتضت بعدها على اللغة العربية والعبرية والسريانية والكتابات السامية والآثار الشرقية. أمّا في ما يتعلّق بالمجالات الاستشراقية الأخرى، فقد وضعت الكلية في تصرّف طلابها الكنوز المطبوعة أو المخطوطة المحفوظة في مكتبتها الشرقية، بالإضافة إلى خبرة أساتذتها.



## Recommandations pour le voyage de Petra

Il faudra fixer le départ de telle sorte que le retour à Beyrouth puisse s'effectuer au plus tard le 14 août ; les scolastiques devant suivre la retraite de Ghazir et ayant besoin de reprendre haleine dans l'intervalle.

Il faudra toujours régler la marche en tenant compte des plus faibles.

Si quelqu'un est obligé en cours de route de quitter l'expédition il ne faudra pas le laisser revenir sans compagnon.

Il faudra autant que possible loger dans les maisons religieuses ; jamais chez les parents de nos élèves.

Il faudra loger tous ensemble chaque fois qu'on pourra ; en tous cas être plusieurs dans le même logement.

Il faudra donner une rétribution convenable à ceux chez qui on logera.

Par prudence il est mieux que l'argent soit dans plusieurs bourses ; mais celui qui dirige le voyage devra tenir un compte exact des dépenses.

Le Père Lammens sera Supérieur de la caravane et décidera de tout après avoir pris l'avis de ses compagnons et notamment du P. Jalabert, comme un Supérieur prend l'avis de ses consultants.

## Excursion à Petra.

Départ de Damas vers le 10 Juillet

De là en chemin de fer à Ma'an (trois jours)

De Ma'an à Chéval à Petra (1 ou 2 jours)

Retour à Ma'an par Odrok.

De Ma'an à Kerak par chemin de fer ou chéval

Puis à Chéval :

De Kerak à Abadaba ; visite au mont Nébo

Abadaba - Hîstân - Ammân

Ammân - Salt - Gerasa.

Hosn - Gadara - Jourdain

Retour par

Bairân - Caïffa, si le temps le permet et

s'il y a un bateau ; sinon par Damas

Date du retour :

le 14 août au plus tard.



وجدت الكليّة الشرقيّة نفسها، بعد إغلاق قسريّ إبان الحرب، غير قادرة على إعادة فتح أبوابها، في ظلّ الهدنة، بسبب نقص الموظفين وهجرة أساتذتها. إلّا أنّ نشاط الأساتذة السابقين، الذين تمكّنوا من العودة إلى بيروت، أسهم في استمرار مجلّة الكليّة الشرقيّة (Mélanges). فقد أضافوا إليها أعمالهم الخاصّة، فطبع الأب هنري لامنس (Henri Lammens) كتابه: «سوريا: موجز تاريخي» (مجلّدان، بيروت، ١٩٢١)، ثمّ «الإسلام، عقيدة ونظماً» (بيروت، ١٩٢٦)، الذي تُرجم على الفور إلى الإنجليزيّة والإيطاليّة. وظهرت مجموعتان من مذكّرات المؤلّف نفسه في بيروت، في عامي ١٩٢٩ و ١٩٣٠، تحت عنوان «غرب الجزيرة العربيّة قبل الهجرة» و«دراسات في عصر الأمويين». ونشر الأب موريس بويج (Maurice Bouyges)، المجلّدَيْن الثاني والثالث من مكتبة أرابيكا سكولاستيكوروم Bibliotheca arabica Scholasticorum، التي كانت لها فائدة رئيسة في مجال دراسة تاريخ فلسفة القرون الوسطى.

وبعد توقّف قسريّ عن التدريس بسبب اندلاع الحرب العالميّة الأولى، استأنفت الكليّة نشاطاتها فعليّاً في العام ١٩٣٣ من خلال دروس في الآداب الشرقيّة. ومن الشخصيات الأدبيّة والعلميّة التي لمعت في ذلك النشاط الأكاديمي، الأبوان اليسوعيّان موترد (Mouterde) وميسيريان (Mecerian)، والأسّاذ فؤاد أفرام البستاني، والأمير موريس شهاب.

### مجلّة Mélanges

عندما حان وقت العمل على إصدار مجلّة الكليّة الشرقيّة Mélanges، برزت صعوبات جمّة، على المستوى المادّي وعلى المستوى الشكليّ. وفي البداية حالت صعوبات عديدة دون إصدار المجلّة في بيروت. فلم تكن المطبعة الشرقيّة تمتلك الحروف الشرقيّة الضروريّة كلّها، وما كان متاحاً منها، كالحروف العبريّة، تنقصه الحركات التي تناسبه، أو بعض صور حروفه المطلوبة.

أمّا في ما يتعلّق بالحروف اللاتينيّة، فلم تكن بعض الأشكال كاملة أو كافية عدداً، ما شكّل عائقاً أمام صفّ النصوص؛ كذلك الأمر في بعض الحروف اليونانيّة، النقشيّة وغيرها، التي لم تكن موجودة أو لم تكن كاملة. أضيف إلى ذلك أنّ محترفات التصوير الفوتوغرافيّ لم تكن مهنيّة بشكل كافٍ للنشر العلميّ، ولم يكن الوقت متاحاً لإنجاز العمل. وعلاوة على ذلك، شكّلت كلفة النشر الباهظة عائقاً جدّياً، إذ كانت الكليّة الشرقيّة، الحديثة العهد، غير قادرة على تحمّل النفقات، في الوقت الذي كانت الجامعة تسهم، قدر المستطاع، في صيانة المكتبة الشرقيّة. وأخيراً، لا بدّ من الإشارة إلى الرقابة التي كانت تفرضها السلطة التركيّة آنذاك.

أهمّ الكتاب ومجالات تخصّصهم:

- ١- الأب لويس شيخو (نصوص عربيّة، أدبيّة، لغويّة وفيلولوجيّة غير منشورة، بليوغرافيا شرقيّة، طقوس شرقيّة، ...)
- ٢- الأب هنري لامنس (Henri Lammens) (تاريخ شرقيّ وجغرافيّة لبنان، قضايا شرقيّة مختلفة)
- ٣- د. ليون شان (Chaïne) (الأدب، فقه اللغة والتاريخ القبطيّ والإثيوبيّ)
- ٤- السيّد حرفوش (الديالكتيك العربيّ، مسألة التربية الشرقيّة، الفولكلور المحليّ)
- ٥- د. جلابيرت (Jalabert) (علم الآثار اليونانيّ الرومانيّ وكتابات الشرق، الرحلات الأثريّة، مسائل التاريخ والجغرافيا القديمة)
- ٦- الأب سيبستيان رونزفال (Sébastien Ronzevalle) (كلّ ما يتعلّق بالشرق)

يمكن ذكر إسهامات د. صالحاني وربّاط وإدّه (للغة العربيّة)، كولانجيت Collangette (الموسيقى وعلم الفلك العربيّ)، د. معلوف (اللغة العربيّة) ...

تقسّم الأبحاث العلميّة المقبولة للنشر في مجلّة الكليّة الشرقيّة إلى ثلاث فئات عامّة:

- ١- فقه اللغة والأدب بشكل أساسيّ.
- ٢- التاريخ وعلم الآثار.
- ٣- متفرّقات من مجالات مختلفة.

### محتوى المجلّة ومحرّروها

حدّد الرئيس الإقليميّ، في زيارة له إلى لبنان، الطابع العلميّ الدقيق للمادّة المُعدّة للنشر؛ فيمكن للمجلّة أن تحتوي المناهج الدراسيّة المتّبعة أو ما له صلة بها. كان محرّرو المجلّة الأساسيون جلّهم من أساتذة الكليّة الشرقيّة، ومن طلابها، ومن الآباء





## رسالة معهد الآداب الشرقية وبرامجه

إنّ الخدمات الجليلة التي قدّمها معهد الآداب الشرقية تجعله في غنى عن التعريف. فالأبحاث الرصينة التي أضافها إلى المكتبة العربية، والمخطوطات القيّمة التي أشرف على تحقيقها ونشرها، وأجيال الطلاب الذين تخرّجوا على مقاعده، ويتولّون اليوم بكفاءة مشهودة تدريس اللغة العربية وآدابها، أو إدارة الدروس العربية، أو تدريس التاريخ العربي والإسلامي، والفلسفة العربية الإسلامية، والفكر الإسلامي، والتربية... في كثير من المؤسسات التربوية في لبنان والعالم العربي- أحلته في مرتبة متميّزة.

إنّ معهد الآداب الشرقية مستمرّ في تأدية رسالته هذه؛ وهو يهدف إلى عدّة أمور يمكن حصرها في ما يأتي:

- إعداد أساتذة مُتخصّصين بتدريس اللغة العربية وآدابها.
- إعداد أساتذة متخصّصين بتدريس الفلسفة.
- إعداد نقاد يتقنون تحليل النصوص في ضوء علم الألسنية وآخر ما توصلت إليه العلوم الإنسانية.
- إعداد مجموعات من الباحثين في اللغة العربية وآدابها، والفلسفة العربية، والدراسات الإسلامية.
- دعم النشاط العلمي في الميادين السابقة، من خلال نشر الأبحاث القيّمة في حوليات المعهد، وسائر منشوراته.

فضلاً عن ذلك، يرمي معهد الآداب الشرقية إلى تنشئة متمرّسين مؤهلين للعمل في الأجهزة الخاصّة والعامّة بلبنان وسائر الدول العربية. وهو يُمكّن أيضاً كلّ من يُمارس نشاطات مهنيّة متّصلة بالاختصاصات المؤمّنة، من إعادة تأهيله وتكملة تنشئته.

### البرامج والشهادات

يحرص معهد الآداب الشرقية، منذ تأسيسه، على تطوير برامجه في مختلف المراحل والمجالات، وعلى مواكبة الحاجات الفكرية والعملية التي طرأت على المجتمعات العربية، وما فرضته الثورة التكنولوجية والتقنية من تجديد في البرامج والأبحاث. فالمعهد يضمّ اختصاصات «كلاسيكية» في العلوم الإنسانية، فضلاً عن اختصاصاتٍ استحدثتها لتلبي الحاجات العلمية الجديدة.

كان التعليم يُعطى على شكل محاضرات في الآداب الشرقية. وعند تأسيس المعهد أُعيد تنظيم هذه المحاضرات وأُطلق على المعهد اسم «معهد الآداب الشرقية». وكانت كُلية الآداب في جامعة ليون تُشرف على امتحانات المعهد وترعاه. وكان الطلاب آنذاك يُعدّون شهاداتٍ تخوّلهم الحصول على «دبلوم الآداب الشرقية». الذي اعترفت به الحكومة اللبنانية، واعتبرته معادلاً للإجازة. ومنذ العام ١٩٥٣، بعد تأسيس الجامعة اللبنانية اعتبرته الحكومة اللبنانية دبلوماً جامعياً. وأوّل من نال هذا الدبلوم هو الدكتور جبّور عبد النور العام ١٩٤٤. ومُنحت أولى شهادات الإجازة في الآداب العربية العام ١٩٤٧. أضاف المعهد إلى نشاطاته إعداد شهادة الدكتوراه. وكان المعهد يُعدّ الطلبة للحصول على دكتوراه الحلقة الثالثة في علم الاجتماع والإسلاميات، ثمّ أعدّ برنامج دكتوراه في الآداب العربية (قسم تاريخ الآداب، وقسم تاريخ الفكر) بعد نيل موافقة وزارة التربية والتعليم اللبنانية.

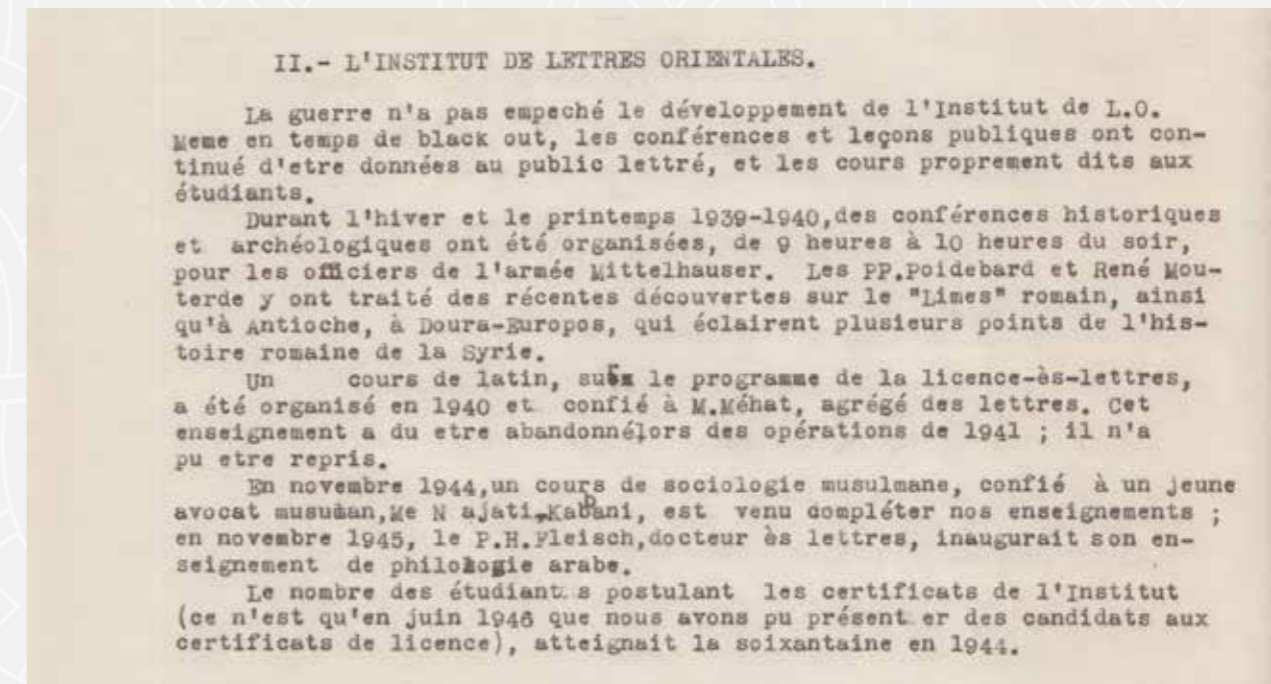
## معهد الآداب الشرقية - Institut de lettres orientales

وفي نطاق إعادة هيكلة جامعة القديس يوسف، أنشئ معهد الآداب الشرقية عام ١٩٣٦، ليرث الكُلية الشرقية، وأشرفت على برامجه وامتحاناته كُلية الآداب في جامعة ليون الفرنسية، وعُزّز جهازه التعليمي بوجود بارزة كالأب هنري فليش (Henri Fleisch) الاختصاصي بفقّه اللغة العربية، والأسناد خليل الجرّ الاختصاصي بالفلسفة العربية.

### الحرب العالمية الثانية

لم تحل الحرب العالمية الثانية دون تطوّر معهد الآداب الشرقية حتّى في أوقات التعقيم. فاستمرّ إلقاء المحاضرات والدروس العامّة على الجمهور المتعلّم وتنظيم الدورات المناسبة للطلاب خلال شتاء وربيع ١٩٣٩-١٩٤٠، هذا إلى جانب محاضرات تاريخية وأثرية من الساعة ٩ إلى الساعة ١ مساءً تُلقى على ضبّاط جيش ميتلهاوسر [عُيّن الجنرال أوجين ميتلهاوسر في ١٧ أيار ١٩٤٠ ليحلّ محلّ الجنرال ماكسيم ويغان كقائدٍ للقوّات الفرنسية في لبنان وسوريا. خلال الهدنة، نظّم جلاء القوّات الفرنسية من لبنان وسوريا] (Mittelhauser Eugène). واهتمّ الأبوان بوادبار (Poidebard) ورينيه موترد (René Mouterde) بالاكشافات الأخيرة على السور الروماني وكذلك في دورا أوروبوس (Dura-Europos) في أنطاكيا، والتي تلقي الضوء على عدّة نقاط من التاريخ الروماني لسورية. وفي عام ١٩٤٠، عُهد تدريس اللغة اللاتينية في برنامج الإجازة في الآداب إلى السيّد ميّا Méat، أستاذ في الآداب. خلال أحداث عام ١٩٤١، توقّف تدريس اللغة، ولم يُستأنف العمل به من حينه.

وفي تشرين الثاني عام ١٩٤٤، أُسيّد مقرّر علم الاجتماع الإسلامي إلى محامٍ شابّ مسلم هو ن. قبّاني. وفي تشرين الثاني عام ١٩٤٥، افتتح الأب هنري فليش، دكتوراه في الآداب، تعليم الفلسفة العربية. وبلغ عدد الطلاب المتقدمين للحصول على شهادات المعهد نحو ستين طالباً عام ١٩٤٤. أوّل شهادة إجازة مُنحت في حزيران عام ١٩٤٦.



يوميات المعهد في فترة الحرب العالمية الثانية كما وردت في مذكرات الآباء اليسوعيين.



في العام ١٩٧٧، أُنشئت كُليّة الآداب والعلوم الإنسانيّة في جامعة القديس يوسف، وأُلحق بها معهد الآداب الشرقيّة العربيّة بصفته فرعاً للآداب، ثمّ ما لبث أن استقلّ إدارياً وأكاديمياً، حتّى يتمكّن من تأدية المهمّات الموكولة إليه، فتحوّل من جديد إلى معهد للآداب الشرقيّة، وهو مُلحق لأسباب أكاديميّة بكليّة الآداب والعلوم الإنسانيّة.

أمّا الشهادات التي يمنحها المعهد فكانت، بحسب النظام القديم، أي منذ إنشاء المعهد حتّى العام الجامعيّ ٢٠٠٢-٢٠٠٣. تشمل الاختصاصات الآتية:

- الإجازة في اللغة العربيّة وآدابها؛
- الماجستير والدكتوراه في اللغة العربيّة وآدابها؛
- الماجستير والدكتوراه في التاريخ العربيّ والإسلاميّ؛
- الماجستير والدكتوراه في الفلسفة، والماجستير والدكتوراه في الإسلاميات؛
- الماجستير والدكتوراه في التربية (نقل الاختصاص إلى كُليّة العلوم التربويّة العام ٢٠١٧).

بالنسبة إلى شهادة الماجستير في الأدب العربيّ فقد كان بإمكان الطالب إعدادها تبعاً لنظامين مختلفين: نظام الأرصدة والرسالة معاً، أو نظام الدبلوم العام فالرسالة. ويتوقّف اختيار الطالب على مقدار الجهد الذي يمكن أن يبذله والوقت الذي يستطيع أن يخصّصه لدراسته. يتيح النظام الأوّل للطالب إنجاز الأرصدة المطلوبة منه ورسالته في سنة واحدة على أقلّ تقدير من دون أن يكون ملزماً بذلك. ويتيح له النظام الثاني الحصول على شهادة الماجستير عند انقضاء سنتين على أقلّ تقدير، فينجز في الأوّل الدبلوم العام في الدراسات العليا وفي الثانية رسالة الماجستير.

أمّا بالنسبة إلى شهادة الدكتوراه، فقد أنشأ المعهد في أوائل السّتينيات دكتوراه في الآداب العربيّة، ونوقشت الأطروحة الأولى العام ١٩٦٨. وكان إعداد هذه الشهادة يستغرق أربعة أعوام بعد شهادة الماجستير. ثمّ أثار المعهد ابتداءً من العام ١٩٧٧ التمييز بين شهادة دكتوراه الاختصاص وشهادة الدكتوراه في الآداب من الفئة الأولى. وقد عاد منذ العام ١٩٩٣-١٩٩٤، بعد انضمام جامعة القديس يوسف إلى اتحاد الجامعات العربيّة العام ١٩٩٢، إلى توحيد شهادة الدكتوراه.

ومنذ العام الجامعيّ ٢٠٠٢-٢٠٠٣ اعتمد المعهد النظام الأوروبيّ لاحتساب الأرصدة الجامعيّة (ECTS)، وذلك لتأمين التنشئة الفضلى للطلّاب، ومراعاة التطوّر الأكاديميّ العالميّ، وتمتين علاقاته الدوليّة. ولكنّ تطبيق النظام الجديد أخذ بعين الاعتبار خصوصيات الدراسات العربيّة والإسلاميّة، وعلاقات المعهد بالعالمين العربيّ والإسلاميّ.

ويمكن حالياً تصنيف اختصاصات المعهد في فئتين:

الفئة الأولى تضمّ الاختصاصات في مراحل الإجازة والماستر والدكتوراه، وهي:

- الإجازة في اللغة العربيّة وآدابها، والإجازة في الفلسفة والحضارة العربيّة؛
- الماستر والدكتوراه في اللغة العربيّة وآدابها؛
- الماستر والدكتوراه في الفلسفة العربيّة والإسلاميّة؛
- الماستر والدكتوراه في الإسلاميات.

الفئة الثانية تضمّ الدبلومات الجديدة في المعهد، وهي:

- الدبلوم الجامعيّ في المحتوى الرقميّ العربيّ، أنشئ العام ٢٠١٨-٢٠١٩ (الفصل الأوّل): الاختصاص فريد من نوعه إذ يجمع كميّة استخدام وسائل التواصل والمحتوى الرقميّ واللغة العربيّة والتحرير الإعلاميّ في برنامج واحد. يوفّر تملّك اللغة العربيّة وإجادتها في العالم الرقميّ الحديث، ويساهم في تطبيق المهارات اللغويّة التي يكتسبها الطالب في الشهادات الأخرى. يهدف إلى تكوين مهنيّين وأساتذة متمكّنين من التحرير الرقميّ السليم، ومزوّدين بخبرات كافية لتغذية الحسابات على وسائل التواصل الاجتماعيّ.

- الدبلوم الجامعيّ في كتابة السيناريو باللّغة العربيّة، أنشئ العام ٢٠٢١-٢٠٢٢ (الفصل الثاني): يندرج هذا الدبلوم في صميم رسالة معهد الآداب الشرقيّة التي تهدف إلى خدمة الثقافة العربيّة، وبوجه التحديد اللغة العربيّة، إذ إنّه يجعلها تواكب العصر ومتطلّباته التكنولوجيّة، ويتيح خلق فرص عمل جديدة. يهدف هذا الدبلوم إلى تمكين المتعلّم من إيجاد فرص جديدة في سوق العمل حيث تزدهر الصناعات التلفزيونيّة، مع حاجة كبيرة إلى استعمالها بالعربيّة.

- الدبلوم الجامعيّ: مناهج معاصرة في مقارنة النصوص الدينيّة، أنشئ العام ٢٠٢٢-٢٠٢٣ (الفصل الأوّل): الاختصاص فريد من نوعه في لبنان والعالم العربيّ، إذ يجمع بين اختصاص فلسفة اللغة العربيّة ومهارات النقد، إلى جانب معرفة مدارس التفسير والتأويل الكلاسيكيّة والحديثة، بهدف تمكين الباحث من الإلمام بالموضوع المطروح والاجتهاد فيه. يندرج هذا الدبلوم في صميم رسالة معهد الآداب الشرقيّة التي تهدف إلى خدمة الثقافة العربيّة، والتجديد الفكريّ والثقافيّ وحرية التفكير والبحث والاجتهاد. يوفّر هذا الدبلوم تملّك مناهج النقد والتفكيك والتأويل، ويساهم في مواءمة ما يُدرّس فيه مع تخصصاتٍ أخرى ذات صلة.


- الدبلوم الجامعيّ في المخطوطات العربيّة وقواعد تحقيقها، سينطلق في العام ٢٠٢٣: يسعى هذا الدبلوم إلى تعريف الطلّاب والباحثين بعلم المخطوطات العربيّة وقواعد تحقيقها من خلال محاضرات في علم الكوديكولوجيا يتعرّف الطالب من خلالها إلى أبرز خصائص المخطوطات العربيّة، تتبّعها مشاغل تطبيقية تتيح له الاطّلاع المباشر على المخطوطات، ودراستها. يهّم هذا الدبلوم الطلّاب والباحثين في مختلف الاختصاصات، ولا سيّما في العلوم الإنسانيّة والدينيّة: اللغة العربيّة وآدابها، والإسلاميات، والفلسفة، والتاريخ، واللاهوت... وهو يلبي حاجة أساسية في مجال العلوم الإنسانيّة من خلال توفير برنامجٍ يمكن الطلّاب والباحثين من دراسة المخطوطات، وتحقيقها تحقّقاً علمياً، ونشرها.

- الدبلوم الجامعيّ: الفلسفة في الحياة اليوميّة، سينطلق في العام ٢٠٢٣: الاختصاص فريد من نوعه، إذ يقدّم الفلسفة بحلّة جديدة مواكبة لمشكلات الإنسان اليوميّة، ويزوّد المتعلّم بأدوات تفكير لمعالجتها. من المتوقع أن يستفيد من هذا الدبلوم الطلّاب من الاختصاصات كافة، في لبنان وفي العالم العربيّ. يندرج هذا الدبلوم في صميم رسالة معهد الآداب الشرقيّة التي تهدف إلى خدمة الثقافة العربيّة، وبوجه خاصّ الفكر الفلسفيّ، إذ إنّه يجعله يواكب العصر ومتطلّباته. يوفّر تملّك المنهج الفلسفيّ ويساهم في تطبيقه في المجالات كافة، كما يساهم في مواءمته مع تخصصاتٍ أخرى ذات صلة.





**USJ** 1875  
جامعة القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**اختصاص الماستر  
في الفلسفة**  
[www.ilo.usj.edu.lb](http://www.ilo.usj.edu.lb)

**USJ** 1875  
جامعة القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**اختصاص الماستر  
في الإسلاميات**  
[www.ilo.usj.edu.lb](http://www.ilo.usj.edu.lb)

**USJ** 1875  
جامعة القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**اختصاص الماستر  
في اللغة العربية وآدابها**  
[www.ilo.usj.edu.lb](http://www.ilo.usj.edu.lb)

**USJ** 1875  
معهد القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**الدبلوم الجامعي**  
علم المخطوطات العربية  
وقواعد تحقيقها

**USJ** 1875  
جامعة القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**الدبلوم الجامعي**  
مناهج معاصرة في مقارنة  
النصوص الدينية  
(التفسير والتأويل والتفكيك)

**USJ** 1875  
معهد القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



**الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها**  
**الدكتوراه في الفلسفة العربية والإسلامية**  
**الدكتوراه في الإسلاميات**  
في معهد الآداب الشرقية

[ilo.usj.edu.lb](http://ilo.usj.edu.lb) [ilo.usj](https://www.facebook.com/ilo.usj) [ilo.usj](https://www.instagram.com/ilo.usj)

**USJ** 1875  
جامعة القديس يوسف في بيروت  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية

**الدبلوم الجامعي في المحتوى الرقمي العربي**  
في معهد الآداب الشرقية  
في جامعة القديس يوسف في بيروت

**الجمهور المستهدف:**  
أهل المهنة، المتقربون، العاملون في المواقع الرقمية، العاملون في الإدارات الرسمية، في المنظمات غير الحكومية والراغبون في دخول عالم الوسائط الرقمية للتصريف بنشاطاتهم الشخصية والمهنية.

**الأهداف:**  
- تمكين المتدرب من التصريف الرقمي السليم،  
- تزويد المتدرب بخبرات كافية لتلبية الاحتياجات على وسائل التواصل الاجتماعي،  
- إدارة الأدوات الرقمية ووضع الاستراتيجيات الخاصة بكل نوع منها،  
- تمكين المتدرب من تنمية المهارات وأدوات حمايتها،  
- التعرف إلى الموائم والأخلاقيات المهنية.

**نظمي الدروس باللغة العربية**

**المستندات المطلوبة:**  
صورة مصدقة عن شهادة البكالوريا القسم الثاني، أو ما يعادلها،  
صورة عن الإجازة، صورة عن الهوية، وصورة شخصية.

للاستفسار والتسجيل الاتصال بأمانة سز المعهد  
[ilo@usj.edu.lb](mailto:ilo@usj.edu.lb) ☎ +961 1 421 1000 📍 مقسم 610-5



## المكتبة ومنشورات المعهد

يُفيد معهد الآداب الشرقيّة من خدمات مكتبة كُليّة الآداب والعلوم الإنسانيّة، والمكتبة الشرقيّة، ويُصدر منشوراته الخاصّة.

### ١- المكتبات

في مكتبة الكُليّة ما يزيد على ٥٥٠٠ مجلّد، وما يزيد على ٣٠٠٠ دوريّة.

وفي المكتبة الشرقيّة ما يزيد على ٤٠٠٠ مجلّد مطبوع، و ١٨٠٠ دوريّة، و ٣٥٠٠ مخطوط (ومعظم المخطوطات بالعربيّة ومنها ما هو بالسريانيّة أو الفارسيّة أو التركيّة).

الجدير ذكره أنّ المعهد أنشأ مركز الأب ميشال آلدر للتوثيق. وهو مركز يضمّ كتبًا (موسوعات، ومعاجم، ودوريات...) ذات صلة باختصاصات المعهد.

أنشأ المعهد مكتبة البروفسور متري سليم بولس في العام ٢٠١٢ تكريمًا له، وهو أستاذ درّس في المعهد منذ ١٩٦٧ حتّى ٢٠٠٩. وقد أهديت مكتبته إلى المعهد ليستفيد منها الطلبة والباحثون.

### ٢- منشورات المعهد

عهدت جامعة القديس يوسف إلى معهد الآداب الشرقيّة حتّى سنة ٢٠٠٢، بإصدار مجلّة جامعة القديس يوسف (Mélanges de l'Université Saint-Joseph)، نظرًا إلى الاهتمامات المشتركة بين المجلّة والمعهد (علم الآثار، واللغات القديمة عمومًا، واللغات الساميّة خصوصًا، فضلًا عن الدراسات العربيّة والإسلاميّة). وبدأت مجلّة جامعة القديس يوسف بالصدور سنة ١٩٠٦؛ و صدر منها حتّى سنة ٢٠٠٢ أربعة وخمسون جزءًا يقع بعضها في مجلّدين.

وأسهّم أساتذة المعهد في هذه المجلّة، كما يُسهّمون في مجلّة المشرق التي يُصدرها الآباء اليسوعيّون.

ويُشرف المعهد أيضًا على مجموعة البحوث والدراسات (Recherches) التي بدأ يُصدرها سنة ١٩٤٦، ويعرفها في العالم أجمع أهل الاختصاص باللغة العربيّة والإسلاميّة. فأخذت، وقد نشرت اثنين وستين مجلّدًا، تُصدر سلسلة جديدة ذات قسمين يختصّ أولهما باللغة العربيّة والفكر الإسلاميّ، وثانيهما بالمشرق المسيحيّ. وقد شارك في تأليف عددٍ منها أساتذة من المعهد مثل الآباء ميشال آلدر، وبولس نويّا، ولويس بوزيه.

وفي ما يأتي قائمة تضمّ بعض المؤلّفات التي صدرت في هذه المجموعة:

- شبلي (ميشال)، فخر الدين المعني أمير لبنان (١٥٧٢ - ١٦٣٥)؛ (فرنسي) ١٩٤٦.

- نادر (ألبير نصري)، مذهب المعتزلة الفلسفي (فرنسي)، ط ١، ١٩٥٦.

- فليش (هنري)، العربيّة الفصحى (فرنسي)، ط ١، ١٩٥٦؛ ط ٢ منقّحة، ١٩٦٨.

- ابن عبّاد الرندي، الرسائل الصغرى، دراسة وتحقيق بقلم بولس ع. نويّا، ط ١، ١٩٥٨.

- بويج (موريس)، ألدر (ميشال)، محاولة تاريخيّة في مؤلّفات الغزالي (فرنسي)، ١٩٥٩.

- الإصفهاني (محيي الدين)، رسالة في الوحدة والثالوث، دراسة وتحقيق بقلم ميشال آلدر، وجيرار تروبو (عربي- فرنسي)، ١٩٦٢.

- عبو (سليم)، تحقيق عن اللغات المتداولة في لبنان (فرنسي)، ١٩٦١.

- ألدر (ميشال)، الأسماء والصفات في مذهب الأشعري (فرنسي)، ١٩٦٥.

- الرازي (فخر الدين)، مناظرات فخر الدين الرازي في بلاد ما وراء النهر، دراسة وترجمة وتحقيق بقلم فتح الله خليف، ١٩٦٦.

- صالح بن يحيى، تاريخ بيروت، دراسة وتحقيق بقلم فرنسيس هور وكمال الصليبي، ١٩٦٩.

- حشيمة (كميل)، لويس شيخو وكتابه الآداب المسيحيّة في الجزيرة العربيّة قبل الإسلام (فرنسي)، ١٩٦٧.

- الفارابي، كتاب الحروف، دراسة وتحقيق بقلم محسن مهدي، ط ١، ١٩٦٩؛ ط ٢، ١٩٩٠.

- نويّا (بولس ع.)، التأويل القرآني ونشأة اللغة الصوفيّة (فرنسي)، ط ١، ١٩٧٠؛ ط ٢، ١٩٩١.

### السلسلة الجديدة

#### أ) اللغة العربيّة والفكر الإسلامي

- شروح على أرسطو مفقودة في اليونانيّة ورسائل أخرى، دراسة وتحقيق بقلم عبد الرحمن بدوي، ١٩٧٢.

- فليش (هنري)، دراسات في اللغة العربيّة العاميّة (فرنسي)، ١٩٧٤.

- بوزيه (لويس)، دمشق في القرن السابع الهجري/ الثالث الميلادي: الحياة الدينيّة ومقوماتها في حاضرة إسلاميّة (فرنسي)، ط ١، ١٩٧٨؛ ط ٢، ١٩٩١.

#### ب) الشرق المسيحي

- بوتمن (هانس)، الكنيسة والإسلام في عهد طيموتاوس الأوّل (فرنسي- عربي)، ١٩٧٧.

- أبو سعيد بن بختيشوع، رسالة في الطبّ والأحداث النفسيّة، دراسة وتحقيق بقلم كلين فرانكه، ١٩٧٨.

- نرسييس اللّمبروجي، شرح الليتورجيا الإلهيّة، نقله إلى الفرنسيّة وقدم له إسحق كيشيشيان اليسوعي، ٢٠٠٠.

وأصدر معهد الآداب الشرقيّة منذ سنة ١٩٧٩ حوليّاته بعنوان: حوليّات فرع الآداب العربيّة، ثمّ عدّل هذا العنوان منذ العام الجامعي ١٩٩٦-١٩٩٧، فأصبح حوليّات معهد الآداب الشرقيّة. ويتضمّن كلّ مجلّد منها مقالات الأساتذة، ونصوصًا ووثائق مخطوطة، وتعريفًا بنماذج من الأطاريح، وفصولًا من أطاريح، وجداول بخريجي الدراسات العليا.

وقد صدر منها حتّى الآن أحد عشر عددًا.

وأصدر معهد الآداب الشرقيّة أيضًا دليل الرسائل والأطاريح في طبعتين، تناولت أولهما الرسائل والأطاريح المناقشة منذ ١٩٦٨ حتّى ١٩٩٠، وثانيتهما الرسائل والأطاريح المناقشة منذ ١٩٦٨ حتّى ١٩٩٦، وتُضاف إليه سنويًا الملاحق اللازمة.

فضلاً عن ذلك، أصدر المعهد كتابين للدكتور متري بولس في العام ٢٠١١ الأوّل: أبحاث في الألسنيّة العربيّة؛ والثاني: جبران: نحن وأنتم.





## النشاطات الأكاديمية

نظّم معهد الآداب الشرقية مؤتمرات وندوات متخصصة في الأدب والتاريخ والفلسفة والدين ... منها:

- مؤتمر الدراسات الشرقية في جامعة القديس يوسف. وقد نُظّم لمناسبة انقضاء ١٢٥ سنة على تأسيس جامعة القديس يوسف، وذلك في العام ٢٠٠٠.
- ندوة أندريه رومان (André Roman) وإسهامه في حقل اللغة العربية وآدابها. وقد نُظّم لمناسبة الاحتفال المئوي بتأسيس الكلية الشرقية (١٩٠٢)، وذلك في العام ٢٠٠٢.

كما اهتمّ المعهد بتنظيم دورات تدريبية لأساتذة المدارس في موادّ الأدب العربيّ والفلسفة، وذلك بهدف تطوير مهاراتهم في تعليم هذه الموادّ. ونظّم مسابقات في مهارات اللغة العربية لتلامذة المدارس في الصفوف التكميلية والثانوية.

## مركز لويس بوزيه لدراسة الحضارات القديمة والوسيط

### الرسالة والأهداف

تأسّس مركز لويس بوزيه لدراسة الحضارات القديمة والوسيط ليكون مركز أبحاث متخصصاً بدراسة الحضارات القديمة والوسيط في مختلف الحقول الثقافية. ويهتمّ المركز بتنفيذ أبحاث علمية رصينة بالتعاون مع باحثين مخضرمين من مختلف الأوساط الأكاديمية في الشرق والغرب، وتبادل المعلومات ونتائج الأبحاث والدراسات مع المراكز المشابهة. وفضلاً عن ذلك، يحرص المركز على تسهيل أعمال الطلاب البحثية من خلال مساعدتهم في أعمالهم ووضع إمكانيّاته العلمية بتصرفهم.

### محاور الأبحاث

الفلسفة العربية والإسلامية، واللغة العربية وآدابها، وعلوم الإسلام، وتاريخ العالم العربيّ وحضارته.

### النشاطات

- ينظّم المركز دورياً محاضرات ومؤتمرات تتناول حقول اختصاصه، باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية، وينشرها ضمن مجلّة «حوليات معهد الآداب الشرقية». منها:
- مؤتمر «النصّ القرآنيّ: مناهج التأويل والتفسير المعاصرة»، في بيروت، ٢٠٢١.
- مؤتمر «مدرسة بغداد الفلسفية في القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديّين»، بالتعاون مع برنامج أنيس المقدسيّ للآداب في الجامعة الأميركية في بيروت، ٢٠١٩.
- مؤتمر «المدن السورية في العهد المملوكي»، بالتعاون مع برنامج أنيس المقدسيّ للآداب في الجامعة الأميركية في بيروت، ٢٠١٨.
- مؤتمر «وجوه العقلانية وأحوالها في العالم العربيّ»، في بيروت، ٢٠١٧.

## طلّاب معهد الآداب الشرقية

يفخر معهد الآداب الشرقية بأنّه خرّج خلال تاريخه الطويل مئات الطلّاب من الجنسيّات العربية المختلفة فضلاً عن اللبنانيين. إذ التحق به طلّاب من الكويت والأردن وعمّان والبحرين

والسعودية وقطر ومصر والإمارات وسوريا والعراق وإيران وغيرها من الدول العربية والأجنبية. وحازوا شهادات على مستوى الإجازة الجامعية والدراسات العليا.

وكان المعهد ينظّم لطلّاب الدول العربية الذين يتابعون دورات مكثفة رحلات ترفيهية يزورون فيها مناطق أثرية في لبنان، مثل بعلبك وعنجر وسدّ القرعون.

## مجلّات طلّاب المعهد

أصدرت رابطة طلّاب معهد الآداب الشرقية مجلّتين تضمّنتا أشعاراً وروايات قصيرة وخواطر ساهم في وضعها طلّاب المعهد وأساتذته من مختلف الاختصاصات. المجلّة الأولى، وعنوانها: «وأصبحت الكلمة طريقاً» لم يصدر منها إلا عدد واحد في أيار ٢٠١١. أمّا المجلّة الثانية، وعنوانها: «من كلّ وادي قلم» فصدر منها أربعة أعداد: العدد الأوّل في العام ٢٠١٢، والثاني في العام ٢٠١٣، والثالث في العام ٢٠١٤، والرابع في العام ٢٠١٥.

## نشاطات طلّاب المعهد

نظّم طلّاب معهد الآداب الشرقية في جامعة القديس يوسف نشاطات أكاديمية وثقافية واجتماعية مختلفة، منها:

- ندوة بعنوان: «أنسي الحاج، سيرجع الكون جميلاً»، لمناسبة الذكرى السنوية الأولى لرحيل شاعر الحدائة والتجديد أنسي الحاج، (شباط ٢٠١٥).
- دورات تدريبية في مبادئ اللغة السريانية شارك فيها طلّاب من مختلف الاختصاصات في الجامعة (٢٠١٦).
- دورات تدريبية في الخطّ العربيّ (٢٠١٦).

اعتاد الطلّاب تنظيم حفل غداء سنويّ في أعياد الميلاد والفصح وفي نهاية العامّ الجامعيّ، فضلاً عن تنظيم رحلات ترفيهية.



مجموعة حوليات معهد الآداب الشرقية.



**مركز لويس بوزيه**



**النض القرآني:**  
مناهج التأويل والتفسير المعاصرة

١٨ و١٩ حزيران ٢٠٢١  
قاعة جوزيف زبور، الطابق السادس،  
حرم العلوم الإنسانية (المبنى A)،  
جامعة القديس يوسف، طريق الشام

المشاركة عن بعد يُرعى الضيف على Zoom  
Meeting ID: 823 8628 6592 | Passcode: 221443  
لمزيد من المعلومات عن جلسات المؤتمر والمشاركين  
انظروا هنا

**نشاطات الطلاب**



يُشرف مركز لويس بوزيه لدراسة الحضارات القديمة والوسيط بدعوتكم إلى حضور ندوة حولها

**الأب لويس شيخو اليسوعي**  
ذاكرة التراث العربي

ويشارك فيها

الأب البروفسور سليم مكاش اليسوعي  
لويس شيخو وملاك رحيل النعشة

الأخ العطارون صليبا الأنطوني  
لويس شيخو ومخطوطات الكتبة الشرقية

الإثنين ٢ تشرين الثاني ٢٠١٨  
الساعة السادسة مساءً  
مسرح ليل تركي، مبنى المكتبة الشرقية،  
(مقابل مسرح موتي)



يُنظّم مركز لويس بوزيه لدراسة الحضارات القديمة والوسيط بدعوتكم إلى حضور ندوة حولها

**الرواية العربية المسيحية**  
لخبر بيلام وبواصف

تلقوها

المتكلمة مارلين كنعان

الأربعاء ١٤ آذار ٢٠١٩، الساعة السادسة مساءً  
قاعة جوزيف زبور، الطابق السادس،  
جامعة القديس يوسف، طريق الشام

تقدّم البيئة الطلابية في معهد الآداب الشرقية في جامعة القديس يوسف ندوة تكريمية في

**مبادئ اللغة السريانية**

بإشراف الأستاذ شادي الياس

مدة الدورة ثلاثة أشهر ابتداء من 10 آذار إلى 2 حزيران  
كل يوم جمعة الساعة 4 بعد الظهر ولمدة ساعة وربع  
كلفة الدورة 75 دولار  
كلية العلوم الإنسانية، طريق الشام  
جانب السفارة الفرنسية، مبنى A الطابق السادس

للإستفسار والتسجيل:  
الإتصال على الرقم 78/933830



**النشاطات الأكاديمية**

USJ  
معهد الآداب والعلوم الإنسانية  
مركز الدراسات الشرقية

للمناسبة  
**اليوم العالمي للغة العربية**

يتشرف معهد الآداب الشرقية بالتعاون مع معهد الدراسات المسرحية والسمعية المرئية والسينمائية في جامعة القديس يوسف في بيروت بدعوتكم إلى حضور

**حفل إطلاق الدبلوم الجامعي في كتابة السيناريو باللغة العربية**

يوم الخميس، الواقع فيه  
١٢ كانون الأول ٢٠٢١  
الساعة ٥:٣٠ مساءً

حرم العلوم الإنسانية، المبنى C، الطابق الخامس، القاعة الكبرى

بت مباشر عبر مواقع التواصل الاجتماعي  
@lu.usj  
lu.usj.edu.lb

**اليوم العالمي للغة العربية**



**طلاب المعهد**



USJ  
معهد الآداب الشرقية

للمناسبة الاحتفال الموسيقي بتأسيس الكلية الشرقية واحياء لذكرى الأئمة السبعين المعالجين في الموسيقى الغربية لويس زوليفال وموريس كولانجيت

يسر مدير معهد الآداب الشرقية أن يدعوتكم

**إلى حفلة موسيقية**  
من ألمان سفي الدين الأرموي وميخائيل مشاققة ونداء أبو مراد

أداء فرقة الموسيقى الفصحى العربية

يوم الجمعة ٤ نيسان ٢٠٢٠، الساعة الثامنة والنصف مساءً

في جامعة القديس يوسف، حرم العلوم الإنسانية، طريق الشام، مسرح موتي، أ. حاطر

L'Institut de Lettres Orientales  
a le plaisir de vous inviter au colloque

يسر معهد الآداب الشرقية أن يدعوتكم إلى مؤتمر

**للدراسات الشرقية**  
في جامعة القديس يوسف

البرنامج الأول: اللغة العربية وأدائها

1<sup>er</sup> temps: Ecritures arabes  
Langue et littérature arabes  
de l'apprentissage à la recherche

يوم الخميس ٢١ شباط ٢٠١١  
الساعة السادسة والنصف مساءً  
في جامعة القديس يوسف، حرم العلوم الإنسانية، شارع هوفان المخرج A

Jouli 24 Rivier 2000 - 10x30  
Université Saint-Joseph  
Campus des Sciences Humaines  
Amphithéâtre A



## رسالة الآباء اليسوعيين في معهد الآداب الشرقية



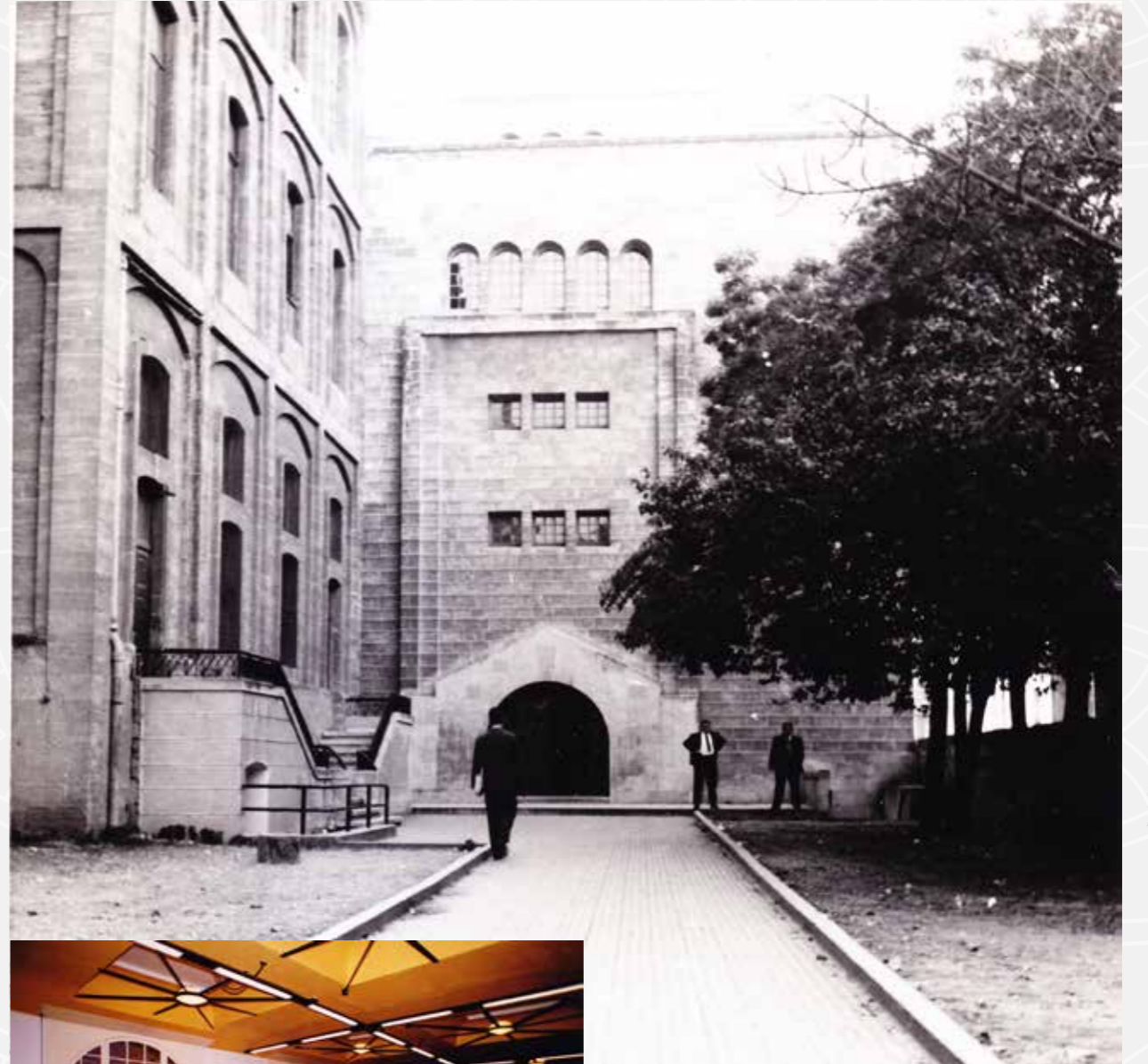
مناقشة أطروحة دكتوراه في أربعينيات القرن المنصرم.

يعود اهتمام الآباء اليسوعيين باللغة العربية وبالمسائل الشرقية إلى بدايات رسالتهم في الشرق؛ هم أتوا من كل بقاع الأرض، وعملوا هنا بحسب رؤية إغناطيوس دي لويولا، المؤسس، الذي دعا الرهبان، في الصيغة التأسيسية، إلى أن يكونوا متأهين للذهاب إلى كل مكان، فنسجوا قصتهم من صلب عملهم الإرسالي ثم من قلب الجامعة اليسوعية. بحسب التسلسل التاريخي (سنة الوفاة)، نذكر الآباء الذين أعطوا من ذاتهم ليشعّ معهد الآداب الشرقية ويتألق.

### الأب لويس رونزال [Louis Ronzevalle] (1871-1918)

وُلد في أدرينوبوليس في تركيا. فرنسيّ الهوية، وهو الأخ الأصغر للأب سيبستيان. درس في كلية بيروت والتحق بالرهينة اليسوعية عام 1889. واصل دروس الابتداء في غزير عام 1890، وتلقّى كلّ تكوينه في الشرق. رُسم كاهنًا عام 1904. دَرَس اللغة العربية في الكلية الشرقية. تولّى مهمة إدارة مجلة الكلية الشرقية Mélanges (1898-1914). وضع العديد من المقالات عن الموسيقى الشرقية.

انتقل لتدريس اللغتين العربية والسريانية في المعهد الشرقي بروما حيث تولّى إدارة مكتبته (1910-1918). توفّي في روما في 2 نيسان 1918.



قاعات المكتبة الشرقية: الحاضنة الأولى لمحاضرات الكلية الشرقية.



### الأب لويس شيخو [Louis Cheikho] (1859-1927)



ولد الأب لويس شيخو في ٥ شباط ١٨٥٩ في بلدة ماردين. أدخله أبواه مدرسة الآباء الكوشيين المرسلين في ماردين. التحق بالربنة اليسوعيّة، ولمّا يبلغ الثامنة من العمر. فتسلّمته المدرسة الإكليريكيّة في غزير حيث نما وأينع وأزهر. انصرف إلى درس اللغتين العربيّة والفرنسيّة. وما مضى على وجوده في مدرسة غزير سبع سنوات حتّى اختمرت دعوته الرهبانيّة، فتمّ قبوله وهو في الخامسة عشرة من العمر. وفي السنة ١٨٧٤ أبحر إلى فرنسة للدخول في دير الابتداء وسمّي الأَخ لويس. قضى هناك ثلاثة أعوام مكثاً على اقتباس الفضائل الرهبانيّة ودرس الآداب اليونانيّة واللاتينيّة والفرنسيّة. ثمّ رجع إلى بيروت حيث كانت المدرسة الإكليريكيّة الشرقيّة ومدرسة غزير قد نُقلت إليها لتكونا نواة كليّة القديس يوسف.

عند عودته إلى لبنان، عُهد إليه بتدريس الآداب العربيّة. وفي الثامنة عشرة من عمره (١٨٧٧) كان أستاذًا للصفوف العليا. بعد أن أتمّ دروسه اللاهوتيّة في إنكلترا، رُقّي إلى درجة الكهنوت في السنة ١٨٩٢. عاد إلى بيروت ليواصل تشييد البناء والصرح العلميّ الذي كان قد وضع أساسه قبل ذهابه إلى عواصم أوروبا. فكرّس جهوده الجبّارة، مدّة ربع قرن، بالتعليم وإدارة الدروس العربيّة؛ وأعار اهتمامه الخاصّ المكتبة الشرقيّة، فجمع كتبها ومخطوطاتها.

تسلّم الأب لويس شيخو إدارة الدروس العربيّة في كليّة القديس يوسف وانصرف إلى خدمة هذه اللغة وآدابها. عرض على رؤسائه إنشاء مجلة تكون غايتها خدمة العلوم والآداب العربيّة فاستحسن الرؤساء اقتراحه وعهدوا إليه بأن يتولّى بنفسه إدارة المجلة وتحريرها.

وعندما قرّرت جامعة القديس يوسف إنشاء الكلية الشرقيّة في خريف ١٩٠٢، عيّن مديرًا لها، ودرّس فيها مادّة الأدب العربيّ. بعد مضيّ أربع سنوات، أصدرت الكلية مجلّتها Mélanges de la Faculté Orientale de Beyrouth.

في العام ١٩٠٨، دعي الأب شيخو مع أستاذ آخر ليمثّلا الكلية الشرقيّة في مؤتمر العلوم التاريخيّة في برلين (٦-١٢ آب)، وفي مؤتمر المستشرقين في كوبنهاغن (٤-٢٠ آب). نُشرت مداخلته في مجلة الكلية الشرقيّة Mélanges.

توفّي بعد ضعف أصابه إثر أحد أسفاره المضنية، في ٧ كانون الأوّل ١٩٢٧.

### لوسيان كاتين [Lucien Cattin] (1851-1929)



وُلد الأب لوسيان كاتين في «باريير» Barrières في إقليم «بيرن» Berne. دخل الرهبنة اليسوعيّة في العام ١٨٦٨ وهو في السابعة عشرة. بعد سيامته كاهنًا في العام ١٨٨٢، أرسله إقليم «ليون» اليسوعيّ إلى بيروت حيث شغل وظيفة مدير الدروس في المدرسة الثانويّة لجامعة القديس يوسف التابعة للرهبنة اليسوعيّة، والتي تأسّست مع الجامعة في العام ١٨٧٥.

شغل الأب هذا المنصب لمدّة سنتين قبل أن يُعيّن رئيسًا لمدرسة القديس فرنسوا كزافييه François-Xavier للآباء اليسوعيّين في الإسكندريّة-مصر، من العام ١٨٧٧ حتّى العام ١٨٩٥.

في العام ١٨٩٥، عُيّن في بيروت مستشارًا للكلية الطبّ حتّى العام ١٩١٣، ثمّ من العام ١٩٢١ حتّى العام ١٩٢٣؛ كان في تلك المرحلة رجل المهفّات الصعبة، إذ سعى لدى السلطات الفرنسيّة والرئيس فيليكس فوريه Félix Faure إلى نيل اعتراف السلطات العثمانيّة بشهادات الطلّاب التي كانت تمنحها

الكلية في بيروت. أشرف الأب كاتين أيضًا على شراء الحرم الجامعيّ الحاليّ، حرم العلوم الطبيّة، وأقمن انتقال الكلية إليه في العام ١٩١٢.

تبوّأ منصب رئاسة الجامعة ثلاث مرّات: من العام ١٨٩٧ حتّى العام ١٩٠١، ومن العام ١٩٠٧ حتّى العام ١٩١٠، ثمّ من العام ١٩١٩ حتّى العام ١٩٢١. خلال هذه المرحلة، شهدت الجامعة توسّعًا، بحيث باتت تضمّ ثلاث كليّات بعدما كانت تقتصر على كليّتين هما كلية اللاهوت والفلسفة، وكلية الطبّ والصيدلة؛ فقد أنشأ كاتين كلية جديدة هي الكلية الشرقيّة، وشرع في بنائها في العام ١٩٠٢، وتولّى إدارتها في العام ١٩٠٤؛ اهتمّت هذه الكلية باللغات الشرقيّة، وبعلم الآثار، وبالآداب العربيّة وباللغات الساميّة الأخرى، ولا سيّما لغات الكتاب المقدّس. عرّف كاتين بطبعه المصمّم والمستنير. توفّي في العام ١٩٢٩.

### الأب هنري غريسين [Henri Gressien] (1858-1934)

تولّى الأب غريسين رئاسة جامعة القديس يوسف وإدارة الكلية الشرقيّة بين العامين ١٩٠٤ و١٩٠٧.

### الأب ألكسيس مالون [Alexis Mallon] (1870-1934)



فرنسيّ، انضمّ إلى الرهبانيّة اليسوعيّة وجاء إلى المشرق ودرس في لبنان ثمّ في القاهرة. اختصّ بالعلوم القبطيّة. درّس تلك العلوم في بيروت وتحديدًا في الكلية الشرقيّة (١٩٠٢-١٩٠٥)، وروما والقدس والقاهرة.

أصدر في مجلة الكلية الشرقيّة، وفي سنتيها الأولى (١٩٠٦) والثانية (١٩٠٧) مقالًا بعنوان Une école de savants égyptiens (مدرسة علماء مصريّين)، حقّق فيه وترجم وشرح نصوصًا خلّفها علماء أقباط.

### الأب هنري لامنس [Henri Lammens] (1862-1937)



ولد الأب هنري لامنس اليسوعيّ في غان (Gand) ببلجيكا، في أوّل تمّوز ١٨٦٢. وفي السادسة عشرة من عمره، أي سنة ١٨٧٨، وصل إلى لبنان، وانكبّ على دراسة العربيّة في جامعة القديس يوسف، حتّى تطلّع منها. وبدأ التدريس سنة ١٨٨٦. وتنقّل بين الشرق والغرب منذ ١٨٩١ حتّى ١٨٩٧ (إنكلترا، لوفان، فيينا...). وتولّى إدارة البشير سنة ١٨٩٤، ثمّ بين ١٩٠٠ و١٩٠٣، وإدارة المشرق منذ ١٩٢٧ حتّى وفاته.

ألقي الأب لامنس محاضراته في الكلية الشرقيّة التي كان أحد مؤسّسيها في سنة ١٩٠٧، وفي المعهد البابويّ بروما (١٩١١-١٩١٤)، وفي المعهد المصريّ، إذ أمضى في مصر سنوات الحرب الأولى الأربع. وعندما عاد إلى بيروت، انكبّ على نشر محاضراته ومتابعة أبحاثه. أصابه الفالج، فأقعدته سبع سنوات، ولكنّه لم يحلّ بينه وبين العمل الفكريّ. توفّي في الساعة التاسعة من مساء الجمعة ٢٣ نيسان ١٩٣٧، فدُفن إلى جانب الأب لويس شيخو تحت كنيسة الآباء اليسوعيّين الكبرى.



### الأب سباستين رونزفال [Sébastien Ronzevalle] (١٨٦٥-١٩٣٧)

ولد الأب رونزفال في ٢١ تشرين الأوّل ١٨٦٥، في مدينة فيليبوبولي حيث كان أبوه، فرديناند رونزفال، ترجماناً لقنصل فرنسا. ولما انتقل الأخير إلى بيروت، دخل أولاده الخمسة كليّة القديس يوسف، سنة ١٨٨٥، ليتابعوا دروسهم.

بعد أن أنهى الشابّ سباستيان رونزفال خدمته العسكريّة في سنة ١٨٩٠، دخل دير الابداء للرهبان اليسوعيّين في إنكلترا. وفي سنة ١٨٩٣ عاد إلى بيروت، وفيها قضى حياته كلّها، ما عدا سني الحرب، وسنة درس في باريس.

اهتمّ الأب رونزفال، فور وصوله إلى لبنان، بدرس العربيّة وما إليها من اللغات السامية. وتعرّز فيه الميل إلى الدراسة في حقل الأدب والتاريخ.

سنة ١٩٠٢، فتحت جامعة القديس يوسف أبواب «معهدنا الشرقيّ» (والذي كان الأب رونزفال أحد مؤسّسيه) راميةً إلى تمهيد سبيل الشرق أمام المستشرقين خاصّة، فيسهل عليهم فهم بلادنا في مختلف مظاهرها. وكان الأب رونزفال قد درس في باريس، مدّة سنة، أصول تدريس الرقم السامية والآثار الشرقيّة، فكُلّف تدريس المادّتين في المعهد المذكور، من السنة ١٩٠٤ إلى السنة ١٩١٣. وكان يدرّس، فوق ذلك، في بعض الأحيان، اللغة السريانيّة، وجغرافيا الشرق الأدنى التاريخيّة. وهكذا كان الأب رونزفال مع الآباء لويس شيخو، ولامنس، وجلابرت، أركان المعهد الجديد. وكان الأب رونزفال من أبرز محرّري مجلّة الكليّة الشرقيّة (Mélanges) حيث نشر المئات من الرسائل والمقالات المتعلّقة بتاريخ سورية ولبنان القديم وبالحضارة الفينيقيّة.

ثمّ كانت الحرب الكبرى. فُنفي الأب رونزفال من بيروت، مع مَنْ نُفي، على إثر دخول تركيا الحرب، في تشرين الثاني ١٩١٤. فاتّجه إلى روما، ثمّ انتقل إلى القاهرة، فالى الإسكندريّة.

وكان للأب رونزفال أن يعود إلى لبنان فيتابع دروسه بحدّ لم يثنه إلا مرض عينيه، فيمتنع قليلاً ثمّ يعود.

آثاره المتفرّقة ماثلة في مجلّة الكليّة الشرقيّة Mélanges de la Faculté Orientale من السنة ١٩٠٦ إلى السنة ١٩٢١.

ولا يسعنا إلاّ الإشارة إلى عمل جدير بكلّ تقدير، باشره الأب رونزفال منذ سنة ١٩٢٧، وهو إعداد كلّ مجموعاته غير المنشورة، مع نتائج ما قام به من الأبحاث العلميّة، وترتيبها على طريقة يستفيد منها خلفاؤه.

ولقد كان من مشاغل الأب رونزفال أن يُطّلع أرباب العلم والتاريخ من ذوي اللسان العربيّ على نتائج أبحاث الأوروبيّين في تاريخ الشرق القديم وآثاره المتنوّعة.

وفي ٢٠ كانون الثاني ١٩٣٧، توقّف الأب سبستيان رونزفال اليسوعيّ، بعد أن قضى شهراً في عذابات مؤلّمة.



### الأب موريس بويج [Maurice Bouyges] (١٨٧٨-١٩٥١)

فرنسيّ من مواليد سنة ١٨٧٨، دخل الرهبانيّة اليسوعيّة سنة ١٨٩٧ واختار فيها أن يكون للشرق رسولاً وباحثاً، فحلّ في سورية ولبنان لمرحلة الابداء والتكوين الأوّل واكتسب، على ما يقوله هنري جلابير، بصفته طالباً في الكليّة الشرقيّة (١٩٠٤-١٩٠٨)، معرفة اللغات الشرقيّة، فصار معلّماً للّغتين العربيّة والسريانيّة، بالإضافة إلى تمكّنه من الإثيوبيّة والعبريّة والأكاديّة واللاتينيّة من اللغات القديمة، والفرنسيّة والإنكليزيّة

والألمانيّة وكذلك العربيّة من اللغات الحديثة. وبعد عودته إلى فرنسا حيث أنهى تدرّبه الفلسفيّ واللاهوتيّ مقدّمةً لكهنوته، اختار رؤساء الرهبانيّة ما كان يطمح إليه، أي أن ينتقل إلى بيروت ومنها إلى عالم الشرق، وبالتالي أن يكون مستشرقاً من الطراز الرفيع، فيتخصّص في التحقيق النقديّ المتين للنصوص الفلسفيّة العربيّة التي نُقلت إلى اللاتينيّة في العصور الوسطى.

من أبرز أعماله المنشورة:

- «تلخيص كتاب المقولات لأرسطو»، لابن رشد، نشره عام ١٩٢٢.

- «تهافت الفلاسفة للغزالي»، نشره عام ١٩٢٧.

- «تهافت التهافت» لابن رشد، نشره عام ١٩٣٠.

- «رسالة في العقل» للفارابي، نشرها عام ١٩٣٨.

- «تفسير ما بعد الطبيعة» لأرسطو، لابن رشد، ٤ أجزاء (ج١: ١٩٣٨، ج٢: ١٩٤٢، ج٣: ١٩٤٨، التوطئة: ١٩٥٢).

توقّف الأب بويج سنة ١٩٥١ إثر مرض منعه من الحركة.

### الأب رينيه موترد [René Mouterde] (١٨٨٠-١٩٦١)

من مواليد ليون في فرنسا، سنة ١٨٨٠. دخل الرهبانيّة اليسوعيّة عام ١٨٩٨. أقام في بيروت حيث درس في الكليّة الشرقيّة (١٩٠٥-١٩٠٨). رُسم كاهناً عام ١٩١١. كان مديراً مستشاراً لمدرسة القانون منذ تأسيسها (١٩١٣-١٩٤٢، مع انقطاع السنوات ١٩١٤-١٩١٨). عيّن أوّل مدير لمعهد الآداب الشرقيّة من سنة ١٩٣٣ ولغاية ١٩٥٢. تولّى إدارة مجلّة جامعة القديس يوسف Mélanges de l'Université Saint-Joseph (١٩٢١-١٩٦٠). باغته الموت في بيروت في ٢٧ كانون الأوّل ١٩٦١.

### الأب جان ميسيريان [Jean Mécérian] (١٨٨٨-١٩٦٥)

ولد الأب جان ميسيريان في إربع (Erbaa) في تركيا من عائلة أرمنيّة. التحق بالرهبنة اليسوعيّة سنة ١٩١١.

درّس في كليّة اللاهوت في بيروت (١٩٣٢)، وأعطى دروساً باللغة الأرمنيّة في معهد الآداب الشرقيّة سرعان ما تحوّلت إلى كرسي الدراسات الأرمنيّة. توقّف في ١٦ آب ١٩٦٥.

### الأب ميشال أлар [Michel Allard] (١٩٢٤-١٩٧٦)

علّم من أعلام الاستشراق ورائد من رواد الحوار المسيحيّ والإسلاميّ، بل الحوار بين الحضارات. باحثٌ مدقق، ومعلّمٌ واسع الثقافة، يشرّع أبواب المعرفة لطلّابه بحكمة وصبر ومهارة في التحليل والتوليف، إداريّ جامعيّ قرّن الحنكة بالعباء الذي لا ينضب.

وُلد ميشال أлар في مدينة برست (Brest) في ٢٧ كانون الثاني سنة ١٩٢٤. كان والده ضابطاً بحريّاً، فلا عجب إن نشأ على حبّ البحر. ولما أنهى

دروسه الثانويّة عند اليسوعيّين في تلك المدينة، فكّر بعض الوقت في الاقتداء بوالده والانخراط في سلك البحريّة، إلاّ أنّه، بعد خلوة روحية قام بها بعيد تخرّجه، رأى أنّ الله يدعوه إلى الإبحار في اتجاه آخر، فيمّم شطر الرهبانيّة اليسوعيّة لينطلق من خلالها ويخدم في بلاد المشرق.





وما إن أنهى سنوات التنشئة الروحية والأدبية الأولى حتى بدأ في العام ١٩٤٦ دَرَسَ اللغة العربية وآدابها، بمعهد رهبانيته المعَدَّ لتدريس الأجنبي لغة الضاد، وذلك في بلدة كُفَيَّا بِلبنان. وتابع تخصصه في ذلك المجال في جامعة السوربون بباريس، حيث نال شهادة الدكتوراه في إثر تأليف أطروحته التي أنشأ عليها العارفون كلَّ الثناء، عنوان الأولى: مسألة صفات الله في تعليم الأشعري وكبار تلاميذته الأوائل - وقد نُشرت العام ١٩٦٥ -. أما الثانية فكانت تحقيقًا لمخطوط خلفه المستشرق الفيلسوف الأب موريس بويج (Bouyges) اليسوعي وعنوانها: محاولة لضبط التسلسل الزمني في مؤلفات الغزالي - نُشرت في العام ١٩٥٩ -. وأصدر بعد ذلك كتبًا أخرى في الشؤون الإسلامية، منها نُشره، بمعونة نسيبه العلامة جيرار تروبو (Troupeau) «رسالة أشرف الحديث في شرح التوحيد والتثليث» لمحيي الدين الأصفهاني (١٩٦٢)، وتأليفه، مع رفيقه اليسوعي الأب فرنسيس أور (Hours) وباحثين آخرين مصنفًا يعالج تحليل مفاهيم القرآن على بطاقات مخزّمة. ونشر أيضًا عددًا من النصوص الدفاعية الإسلامية لمؤلفها عبد الله بن عبد الملك الجويني (ت ٤٧٨هـ/ ١٠٨٥ م.) مع مقدمة وترجمة فرنسية. وله أيضًا، بالعربية، كتاب عنوانه: المنهج العلمي وروح النقد. أضف إلى المؤلفات الأساسية هذه، عددًا كبيرًا من المقالات العلمية صدرت في المجلات المتخصصة، اللاهوتية منها والفلسفية والاستشراقية، كما في مجلة أشغال وأيام / Travaux et Jours التي تولّى إدارتها مدّة من الزمن.

ولا يصعب على من يطالع كتبه ومقالاته ملاحظة الموضوعات التي كانت تستولي على اهتمامه، فقد تطرّق إلى دراسة الإسلام ومذاهبه، والحضارة العربية قديمًا وحديثًا، مجتهدًا في ملاقاته الآخر باحترام من دون مؤاربة ولا ممالقة. وكان في ذلك من أوائل مهّدي سبيل الحوار بين الحضارات والأديان، مقتنعًا راسخًا للاقتناع بأنه لا ينبغي للاختلاف أن يُفضي إلى الخلاف، بل إلى تبادل المواهب من أجل الإثراء المتبادل.

وكانت هذه المواقف الحوارية قد وجّهت نشاطه في تعليمه وأعماله الإدارية أيضًا.

فمنذ أواسط الستينيات، وجّه نظره شطر الدراسات العليا في معهد الآداب الشرقية. فلمّا عُيّن، العام ١٩٦٣، مديرًا لـ «معهد الآداب الشرقية» - وقد بقي في وظيفته هذه حتى وفاته - دفع عجلة هذه المؤسسة إلى الأمام على نحو منقطع النظير، فتهاوت طلائد الدكتوراه عليه بالعشرات لما كان له من سمعة عطرة وشهرة علمية، وسجّل في المعهد أواخر العام ١٩٧٥، ما يناهز الثمانمائة من المرشّحين للدكتوراه، تُثمّن من السوريين والأردنيين والفلسطينيين والخليجيين. وكان يُشرف بنفسه على عدد كبير من هؤلاء الطلاب، لكأنه الأخ الكبير، يشهد له الجميع بعلمه وعطفه وبذله على السواء.

ولمّا اندلعت الحرب اللبنانية في منتصف العام ١٩٧٥، تابع عمله الدؤوب على الرغم ممّا كانت الأحداث الدامية والأخطار الداهمة، تضع له من العراقيل لمتابعة التواصل بينه وبين طلابه، فكان يسافر إلى البلدان العربية ليلتقيهم ويؤمّن لهم النصح والإرشاد، موفّرًا عليهم مؤونة التنقل والمخاطرة بأرواحهم. وفي مساء يوم ١٥ كانون الثاني ١٩٧٦، في إثر عودته منهكًا من دمشق، صعد إلى غرفته في الطبقة التاسعة، وفيما كان مستغرقًا في نومه «حصده» قذيفة في صبيحة اليوم التالي، كما يحصد المنجل السنبل المثلثة بالحبوب السخية المعطاء.

توقّى الأب ألدّر وهو في الثانية والخمسين، موفور العطاء، وقد أبحرت به سفينته إلى ما وراء بحار لا تُغرب حدودها ولا شرق، بحار الخلود المعدّ للشهداء الشهداء، شهود الإيمان والمحبة والرجاء. وخير تعبير عن الشهادة التي أداها ميشال ألدّر للإيمان والمحبة والرجاء، تلك الفضائل الثلاث العظمى، الحديث الذي دار، أسبوعين قبل وفاته، بينه وبين أحد رفاقه اليسوعيين الذي أصبح لاحقًا رئيس الجامعة اليسوعية في بيروت. قال الرفيق: «إذا انهار لبنان، فإنّه ينطفئ معه جزءٌ من ثقتنا بالتقارب بين البشر، أي بالمستقبل». فأطرق ألدّر، وأجابته بعد هنيهة: «هذا بالتمام ما أفكّر فيه، ولكنني لا أفقد الأمل...»

نجح الأب ميشال ألدّر في تجاوز مفهوم الاستشراق وحدوده المشتبهة الشهرة والسمعة، إلى خوض معارك الفكر والثقافة واللغة العربية، مركزًا جهوده على إحياء التراث العربي الأصيل، وهو متأكد من أنّه لن يأتي بالثمار المرجوة إلاّ بقدر ما يجابه، بلا خوف ولا عقدة، مقتضيات العصر الجديد وتحدياته. فتبلورت نشاطاته المتنوّعة كلّها حول هذه الفكرة الرئيسة، سواء في معهد الآداب الشرقية بجامعة القديس يوسف، أم وسط طلابه المتعدّدي الجنسيات والمنتشرين في لبنان والبلدان العربية المجاورة...

### الأب بولس نويّا [Paul Nwya] (١٩٢٥-١٩٨٠)



جاء الأب بولس نويّا، على غرار سابقه الأب لويس شيخو، من أعماق الشرق المسيحي الإسلامي؛ فقد ولد بالقرب من مدينة الموصل، سنة ١٩٢٥، فنشأ مترسّخًا فيه، متأصّلًا في اللغتين الآرامية والعربية، وارث تراثه المزدوج العريق.

لم يتوقّف نويّا في رحلته في لبنان، بل تابع مسيرته جغرافيًا وثقافيًا، ليصل - في استغراب غريب لم يمخّ تراثه، بل أغناه ولقّحه وعزّزه - إلى

فرنسا. فواصل بها دروسه الأولى في الفلسفة واللاهوت المسيحي وبدأ بدراساته في التصوّف الإسلامي سنتين على يد أستاذه وشيخه لويس ماسينيون. وقد بلغ في مسيرته الجغرافية بلاد المغرب (الرباط وفاس ومراكش) حيث استقى ما سيتحوّل إلى أوّل إنتاجه العلمي (سنة ١٩٥٦)؛ أعني بذلك دراسته في ابن عبّاد الرندي المتصوّف الأندلسي الأصل والفاسي السكن والوفاة.

ولقد تخلّلت مراحل سياحته الاستغرابية هذه مواقف ذات دلالة كبرى، أكتفى بذكر بعض منها: دخوله الرهبانية اليسوعية في كُفَيَّا (لبنان) سنة ١٩٤٨، رسامته الكهنوتية في كاتدرائية الموصل الكلدانية سنة ١٩٥٥، سنة دراسة في Munster (ألمانيا)، عودة إلى العراق الذي أرسله إليه الفاتيكان كزائر رسولّي لتخريج الرهبان الكلدان في دير مار جرجس أربع سنوات (١٩٥٨-١٩٦٢)، وأخيرًا حصوله على الدكتوراه في الآداب بعد مناقشة مشرّفة في جامعة السوربون بباريس في ١٥ كانون الأوّل ١٩٧٠.

بدأ الأب نويّا نشاطه التعليمي والتأليفي في التصوّف الإسلامي، بتدريسه في هذا المضمار في «معهد الآداب الشرقية»، ابتداءً من سنة ١٩٦٣، جامعًا بين التعليم النظامي في كلّ من المعهد ببيروت وفي «مركز الدراسات العربية الديني» بكُفَيَّا، وبين نشاطات مختلفة أخرى أهمّها الإشراف على العديد من الأطاريح في اختصاصه، نذكر منها مثلاً لا حصرًا أطروحته الشاعر أدونيس (الثابت والمتحوّل) والدكتورة سعاد حكيم (معجم مصطلحات ابن عربي الصوفية).

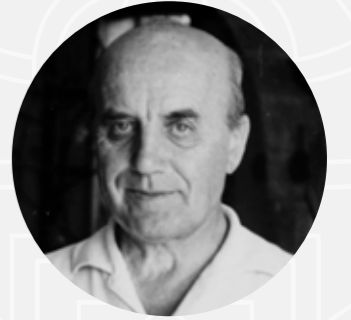
ولم تنقطع علاقاته بمعهد الآداب الشرقية خاصّة، وبلبنان عامّة (رجع إلى بيروت للمرّة الأخيرة في كانون الثاني ١٩٨٠ قبل وفاته ببضعة أسابيع) حتى خلال إقامته بباريس حيث عاد سنة ١٩٧٦ ليعيش فيها سنوات حياته القصيرة الأربع الأخيرة.

لا شكّ في أنّ الأب نويّا، في هذه السنوات الأخيرة، توّصل إلى نضج علمي كانت قد حضّرت له سنوات تخرجه الطويلة في كلّ من الشرق والغرب. ففي هذه الفترة القصيرة، أنتج معظم آثاره وشغل أهمّ مناصبه؛ إذ عُيّن، ابتداءً من سنة ١٩٧٦ حتى وفاته، أستاذًا في كرسي العلوم الدينية في «معهد الدراسات العليا» القسم الخامس (École pratique des Hautes Études E.P.H.E).

شرقيّ الأصول والجدور، استقى في شرفيته الأصيلة الحسّ المرهف والحدس المصيب لفهم التصوّف الإسلامي ورجاله، فاتحًا لكلّ فكرة قديمة جديدة كانت أو قديمة، ولكلّ طالب علم صحيح، مصرّعي مكتبته وقلبه الواسع، ممهّدًا لهما الطريق الأمين، مصاحبًا إياهما حتى الشوط الأخير.



### الأب موريس تالون [Maurice Tallon] (١٩٠٦-١٩٨٢)



وُلد في ليون. طالب جامعي في مونغري Mongré. دخل الرهبنة اليسوعيّة في عام ١٩٢٤. بهدف إرساله إلى بعثة اللاجئيين الأرمن في سوريا - لبنان، تعلّم اللغة الأرمينيّة في أثناء عمله في بيروت بمدرسة سان جريجوار (١٩٢٨-١٩٣٠). درس اللغة التركيّة في كيريك-خان (١٩٣٠-١٩٣٢). رُسم كاهنًا عام ١٩٣٩، وعاد إلى الشرق عام ١٩٤١.

استقرّ الأب تالون في بيروت بعد طرده من حلب في حزيران عام ١٩٧٤. عيّن مديرًا للمكتبة الشرقيّة (١٩٤٩-١٩٦٨)، ومديرًا لمعهد الآداب الشرقيّة (١٩٥٦-١٩٦٣)، ثمّ مديرًا لمجلة جامعة القديس يوسف Mélanges (من ١٩٦٠). درّس مادّتي علم الآثار وتاريخ أرمينيا (حتى ١٩٧٥).

توفّي في بيروت في ٢١ تمّوز ١٩٨٢.

### الأب هنري فليش [Henri Fleisch] (١٩٠٤-١٩٨٥)



وُلد الأب هنري فليش (Henri Fleisch) في جونفيل Jonvelle عام ١٩٠٤. التحق بالرهبنة اليسوعيّة في عام ١٩٢١، حيث أرسل لدراسة اللغة العربيّة في بكفيا (١٩٢٣-١٩٢٦). فلاحظ أنّ المنهج كان ينقص تلقين اللغة العربيّة. تلمّس إمكانيّة وضع منهج انطلاقًا من الدراسة المقارنة للغات الساميّة المختلفة. رُسم كاهنًا عام ١٩٣٣، ودرس في باريس (١٩٣٤-١٩٣٦) في المدرسة الشرقيّة للغات الحديثة وفي جامعة السوربون.

عند عودته إلى بيروت، درّس في معهد الآداب الشرقيّة عام ١٩٣٨ حيث زوّد طلبه بأدوات العمل التي كان يفتقر إليها: مقدّمة في دراسة اللغات الساميّة؛ العربيّة الفصحى، مدخل إلى البنية اللغويّة؛ المطوّل في فقه اللغة العربيّة.

توزّعت حياة الأب فليش العمليّة بين تعليم اللغة العربيّة، فقهًا ونحوًا وعروضًا، في جامعة القديس يوسف مدّة تناهز الثلاثين سنة، وبين تأليف الكتب والمقالات في اختصاصه، علما أنّه كان يموّه عن عناء نشاطه الفكريّ الأساسيّ هذا، بالأبحاث في مجالين أضحيت له فيهما شهرة عالميّة أيضًا: علم النحل وعلم عصور ما قبل التاريخ.

توفّي في بيروت في ١ شباط ١٩٨٥ مأسوفًا عليه في الأوساط العلميّة والأكاديميّة بلبنان وفرنسا وكثير من البلدان العربيّة والغربيّة.

### الأب أندريه لوجينيسيل [André Le Génissel] (١٨٩٩-١٩٩١)



ولد الأب أندريه لوجينيسيل (André Le Génissel) الفرنسيّ في مدينة الجزائر في ٢٧ حزيران ١٨٩٩. درس الحقوق ثمّ التحق بصفوف اليسوعيّين وتابع فيها مناهجهم المعهودة للتنشئة. أرسل إلى الشرق الأدنى عام ١٩٣٤ وأمضى وقتًا في لبنان ثمّ في تركيا حيث أكمل شهادة الدكتوراه في الحقوق. أوكلت إليه الحكومة اللبنانيّة مهامّ جسيمة في حقل وضع قانون للعمل حديث وفي إنشاء صندوق الضمان الاجتماعيّ. شغل منصب مدير معهد الآداب الشرقيّة (١٩٥٢-١٩٥٧). توفّي في ٢١ شباط عام ١٩٩١. أمّا مقالاته في المشرق فبعضها عن الأدب التركيّ وبعضها عن الشؤون الاجتماعيّة والنقابيّة.

### الأب لويس بوزيه [Louis Pouzet] (١٩٢٨-٢٠٠٢)



وُلد الأب بوزيه بالقرب من ليون في ٢٣ أيار ١٩٢٨، في سانت فوا ليه ليون Sainte Foy-lès-Lyon بفرنسا. تابع دروسه الابتدائيّة ثمّ الثانويّة في مدرسة اليسوعيّين بمرسيليا، وانتسب إلى الرهبانيّة اليسوعيّة في خريف ١٩٤٥. وسرعان ما اجتذبت الخدمة في المشرق العربيّ. فبعد أن نال الإجازة في الآداب بفرنسا، توجه إلى لبنان حيث أكّب على درس العربيّة وآدابها بين ١٩٤٩ و١٩٥٢، وملك ناصيتها بسهولة. ولمّا أنهى دروسه الفلسفيّة واللاهوتيّة في فرنسا ورُسم كاهنًا العام ١٩٦٠، عاد إلى لبنان العام ١٩٦١ واستقرّ فيه. وراح يتبحّر في لغة الضادّ والتاريخ الإسلاميّ والحضارة العربيّة إلى جانب تولّيه التدريس: في «المعهد الدينيّ للدروس العربيّة» (C.R.E.A) ببلدة بكفيا أولًا، ثمّ في بيروت بعد انتقال المعهد إليها وتبديل اسمه لمّا أُلحق بالجامعة اليسوعيّة باسم «مركز الأبحاث والدراسات العربيّة» (C.R.E.A)، كما درّس في كليّة الآداب بالجامعة المذكورة، وعيّن عميدًا لها مدّة من الزمن. وتولّى رئاسة فرع الآداب العربيّة (معهد الآداب الشرقيّة) منذ ١٩٧٧ حتى ١٩٨٠، فمسؤوليّة الدراسات العليا فيه (حتى ١٩٩٦)؛ ثمّ عيّن مستشارًا لشؤون التاريخ العربيّ والإسلاميّ في المعهد منذ ١٩٩٦ حتى ٢٠٠٢. وفي تلك الأثناء أنشأ أطروحة للدكتوراه كانت مرحلتها الأولى نشر كتاب شرح الأربعين النوويّة ونقله إلى الفرنسيّة والتعليق عليه، وقد طُبِع العام ١٩٨٢. والمرحلة الثانية أنتجت كتابًا آخر ضخّمًا بالفرنسيّة موضوعه الحياة الدينيّة في دمشق في القرن السابع الهجريّ (١٩٨٨).

ظلّ منذ وفاة الأب بولس نويّا سنة ١٩٨٠ حتى وفاته سنة ٢٠٠٢، مديرًا لمجلة جامعة القديس يوسف (التي عُهد بها إلى معهد الآداب الشرقيّة حتى ٢٠٠٢)، ولمجموعة البحوث والدراسات التي يصدرها المعهد.

انصرف الأب بوزيه إلى التدريس في المركز الدينيّ للدراسات العربيّة منذ ١٩٦١ حتى ١٩٧٥، ففي معهد الآداب الشرقيّة منذ ١٩٧٦ حتى وفاته: وكان يُلقى فيه محاضرات في التاريخ العربيّ والإسلاميّ، والحضارة العربيّة والإسلاميّة، والترجمة... وقد شارك مشاركة فعّالة في دورات الدراسات العليا التي نظّمها معهد الآداب الشرقيّة في لبنان وعمّان لطلبة الدول العربيّة. ودرّس أيضًا في مدرسة الترجمة منذ تأسيسها سنة ١٩٨٠، وفي معهد الدراسات الإسلاميّة والمسيحيّة.

توفّي الأب بوزيه في ١٢ تمّوز ٢٠٠٢ بعد مرض اختطفه سريعًا وهو في أوج عطائه.

### الأب سليم دكّاش اليسوعيّ [Salim Daccache] (١٩٥٠- )



تبوّأ البروفسور سليم دكّاش اليسوعيّ منصب رئاسة جامعة القديس يوسف في بيروت في الأوّل من شهر آب ٢٠١٢. شغل منصب عميد كليّة العلوم الدينيّة منذ أيلول ٢٠٠٨ ومدير معهد الآداب الشرقيّة منذ شهر أيلول (سبتمبر) ٢٠١٠. وكان أيضًا رئيس مدرسة سيّدة الجمهور للآباء اليسوعيّين في لبنان (٤٠٠٠ تلميذ) لمدّة ١٨ عامًا.

إضافة إلى كونه رئيس الجامعة، يشغل حاليًا المناصب الآتية:

رئيس اتّحاد الجامعات في لبنان منذ ٢ تشرين الثاني ٢٠٢٠؛ رئيس مجلس إدارة مستشفى «أوتيل ديو دو فرانس» (منذ العام ٢٠١٧)؛ عضو في المجلس الإداري للاتّحاد الدوليّ للجامعات (منذ العام ٢٠١٦)؛ رئيس تحرير مجلة «المشرق» الثقافيّة العربيّة (تأسّست في العام ١٨٩٨) للرهبنة اليسوعيّة (منذ العام ١٩٩٠)؛ نائب مدير دار المشرق للرهبنة اليسوعيّة (منذ العام ١٩٨٤)؛ مدير معهد سيّدة التعزية التقنيّ - تعنايل - لبنان، ورئيس التجمّع اللبناني للصدّاقة والحوار الإسلاميّ المسيحيّ (GLA-DIC).







## المديرون العلمانيون في معهد الآداب الشرقية



البروفسور أهيف سنو (مدير المعهد: ١٩٨٠ - ٢٠٠٨)

تلقى البروفسور أهيف سنو دراساته العليا وأبجزها في جامعة القديس يوسف (معهد الآداب الشرقية) ببيروت، ثم حاز من الحكومة الفرنسية، فسافر إلى فرنسا، وحاز شهادة الـ Agrégation في اللغة العربية وآدابها، سنة ١٩٧٤، وكان الأول بين طلبة دورته.

ثم تفرغ للتدريس في جامعة القديس يوسف منذ سنة ١٩٧٤. فدرّس في معهد الآداب الشرقية أساساً، وفي مدرسة الترجمة، وكلية الآداب والعلوم الإنسانية، وكلية العلوم الدينية (معهد الدراسات الإسلامية والمسيحية)، ومعهد الدراسات السياسية، وجامعة للكل.

أستاذ زائر في L'École Normale Supérieure de Lyon، بمدينة ليون (Lyon) بفرنسا، خلال سنة ٢٠١١، وسنة ٢٠١٢؛ وقد أسهم هناك في تحقيق مخطوطات تمبكتو.

مجالات تدريسه: أستاذ الأدب العباسي، والحضارة العربية الإسلامية، ومنهجية البحث أساساً. ومن المجالات الأخرى: علم العروض، وعلوم البلاغة العربية، والترجمة (من الفرنسية إلى العربية).

أشرف على عدد كبير من الرسائل والأطاريح في حقل اللغة العربية وآدابها والحضارة العربية الإسلامية...

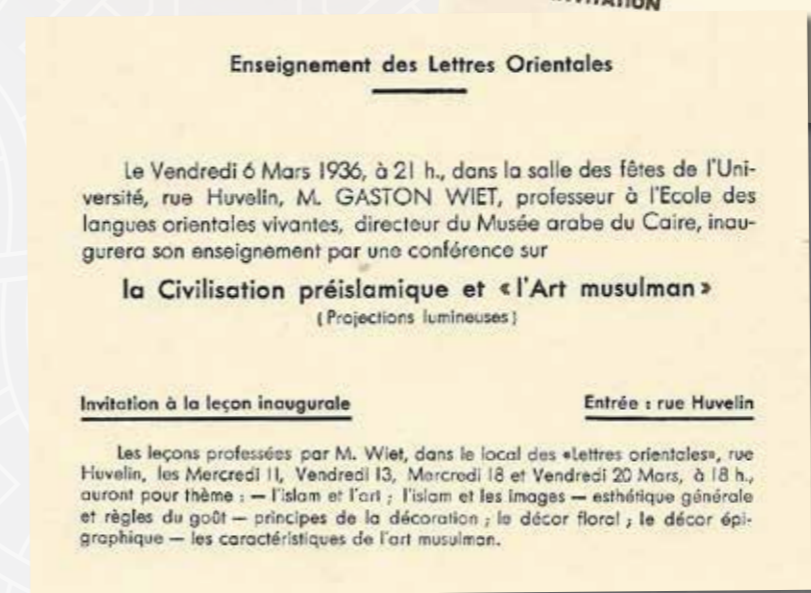
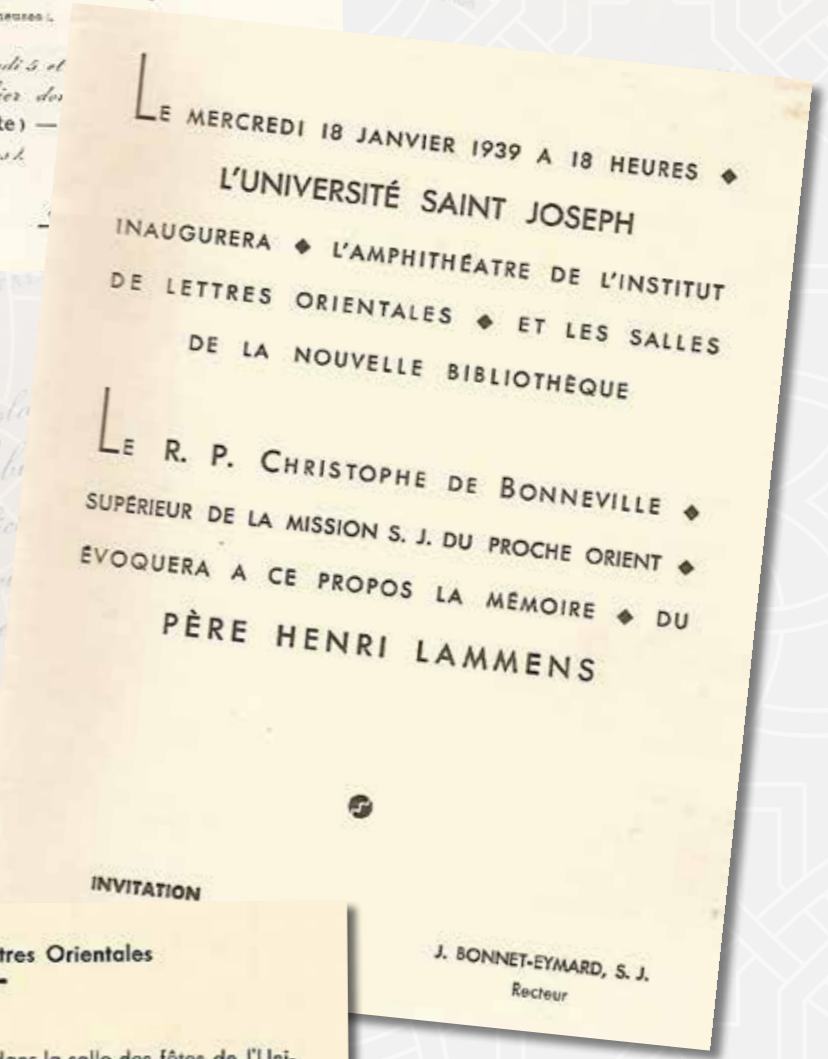
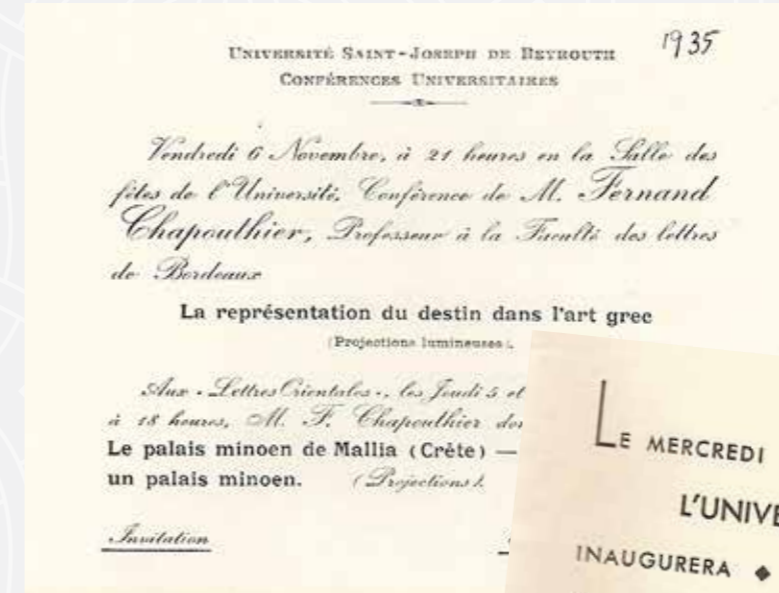
شارك في مجموعة من المؤتمرات في لبنان والخارج، في مجال اختصاصه، وفي حقل التعليم العالي.

له دراسات متنوعة (بالعربية والفرنسية) في مجال اختصاصه.

شغل المناصب الآتية في جامعة القديس يوسف: مُستشار جامعة القديس يوسف لتعزيز اللغة العربية (١٩٨٥ - ١٩٩٥)؛ مدير معهد الآداب الشرقية (١٩٨٠ - ٢٠٠٨)؛ نائب رئيس جامعة القديس يوسف (١٩٨٠ - ١٩٩٠)؛ نائب رئيس جامعة القديس يوسف للدراسات العربية والإسلامية (٢٠٠٠ - ٢٠٠٨)؛ مدير المعهد العالي لإعداد الدكاتورة في علوم الإنسان والمجتمع (٢٠٠٥ - ٢٠١٠).

تولّى البروفسور أهيف سنو إدارة معهد الآداب الشرقية لسنتين طويلة، فأفاد من تنشئته في جامعة القديس يوسف، ومن علاقاته المتينة بآباء المعهد وأساتذته، ومن خبرة أساتذته الذين تتلمذ عليهم بفرنسا، ومن المناصب المتنوعة التي شغلها، فدأب على خدمة المعهد، وتوطيد دوره في الجامعة، ولبنان، والبلدان العربية، فضلاً عن علاقاته بالجامعات الفرنسية، ولا سيما في عالم الاستشراق. وقد سعى من أجل ذلك كله إلى تزويد المعهد بجهاز إداري وتعليمي من أهل الكفاءة العالية.

بذل جهده، بالتنسيق مع أساتذة المعهد، لتزويد الطلبة - منذ بسني الإجازة حتى الدكاتورة - بالمناهج الحديثة التي تتيح لهم مقارنة الميادين التي تدور أبحاثهم في فلكها. وقد اهتم اهتماماً خاصاً بمنهجية البحث، التي غدت سمة مميزة يفتخر بها طلبة المعهد حتى اليوم في لبنان وسائر الدول العربية.





وقد رافق البروفسور أهيف سنو انضمام معهد الآداب الشرقيّة إلى كليّة الآداب والعلوم الإنسانية التي أنشئت سنة ١٩٧٧، وما اقتضاه إنشائها من إعادة نظر في هيكلية المعهد وبرامجه، ومن انفتاح على العلوم الإنسانية، وتعاون مع سائر فروع الكليّة ومؤسساتها. ولكنّه حافظ على خصوصية المعهد الإداريّة والأكاديميّة نظرًا إلى موروته، وعلاقاته بالخارج، ولا سيّما بالدول العربيّة والجامعات الفرنسيّة. ثمّ رافق أيضًا إعادة فرع الآداب العربيّة سنة ١٩٩٦ إلى وضعه السابق لإنشاء كليّة الآداب والعلوم الإنسانية، أي إلى معهدٍ للآداب الشرقيّة، وآثر مع ذلك أن يكون المعهد مُلحقًا بالكليّة ليتابع الإفادة من خبرتها العلميّة في حقل الآداب والعلوم الإنسانية.

### البروفسور جرجورة حردان (مدير معهد الآداب الشرقيّة بالوكالة ٢٠٠٩-٢٠١٠)



حاز شهادة الدكتوراه في اللغة العربيّة وآدابها من جامعة القديس يوسف في بيروت، وإجازة في اللغة العربية وآدابها من جامعة القديس يوسف في بيروت، بالإضافة إلى إجازة في الآداب الفرنسيّة من الجامعة اللبنانيّة، وإجازة في الفلسفة من جامعة القديس يوسف في بيروت.

يتميّز مساره الأكاديمي في البحث والتعليم بتنوّع الاختصاصات: الترجمة، والترجميّة، والألسنيّة العامّة، وتعليم الترجمة، ومنهجية تعليم العربيّة للناطقين وغير الناطقين بها، والألسنيّة في الترجمة، والمعجميّة، في كليّة الآداب والعلوم الإنسانية، ومعهد الآداب الشرقيّة، ومدرسة الترجمة في بيروت، في جامعة القديس يوسف، من سنة ١٩٧٥ إلى سنة ١٩٨٩، ومن سنة ١٩٩٦ إلى سنة ٢٠٢٠، وفي جامعة تولوز - لي ميرايل (Toulouse-Le Mirail) في فرنسا من سنة ١٩٨٩ إلى سنة ١٩٩٦.

هو أستاذ فخريّ في جامعة القديس يوسف في بيروت منذ أيلول ٢٠٢٠.

تولّى إدارة مدرسة الترجمة ومعهد اللغات والترجمة في جامعة القديس يوسف من سنة ١٩٨٠ إلى سنة ١٩٨٩، وشغل منصب عميد كليّة الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة القديس يوسف من سنة ٢٠٠٠ إلى سنة ٢٠١٢. كذلك تولّى إدارة المعهد العالي لإعداد الدكتوراه في علوم الإنسان والمجتمع في جامعة القديس يوسف من سنة ٢٠١٢ إلى سنة ٢٠٢٠.

شغل عدّة مناصب دوليّة:

- رئيس الجمعية الدوليّة لإنماء المنهجية التركيبيّة-الإجماليّة السمعيّة-البصريّة لتعلّم اللغات وتعليمها من سنة ٢٠٠٤ إلى سنة ٢٠٠٩؛
- رئيس جمعيّة كليات ومؤسسات الآداب والعلوم الإنسانية في الجامعات التي تعتمد اللغة الفرنسيّة التابعة للوكالة الجامعية الفرنكوفونيّة من سنة ٢٠١٠ إلى سنة ٢٠١٣؛
- الممثل الشخصي لرئيس الجمهوريّة اللبنانيّة لدى المنظّمة الدوليّة للفرنكوفونيّة منذ سنة ٢٠١٧.

من مؤلفاته:

- من الخليج إلى المحيط ١ و٢، (مع آخرين) طريقة تركيبية-إجمالية سمعيّة-بصريّة لتعليم العربيّة، ديديه - هاتيه، باريس، ١٩٧٩، ٤ كتب مطبوعة، مع اللوازم السمعيّة البصريّة.

- بالاشتراك مع هنري عويس، ماء الورد ماء الخلّ، سلسلة المصدر-الهدف، جامعة القديس يوسف، بيروت، ٢٠٠٥.

- تعلم اللغات وتعليمها، الطريقة التركيبيّة-الإجماليّة السمعيّة-البصريّة، سلسلة المصدر-الهدف، جامعة القديس يوسف، بيروت، ٢٠٠٨.

- سلسلة مئة كتاب وكتاب، (مع آخرين) المركز الثقافي للكتاب، الدار البيضاء/بيروت، ٢٠٢١.

بالإضافة إلى ما يقارب الخمسين مقالًا أو مداخلة في: الترجمة، والترجميّة، والألسنيّة العامّة، وتعليم الترجمة، وتعليم العربيّة، والمعجميّة.

### د. طوني القهوجي (مدير معهد الآداب الشرقيّة منذ أيلول ٢٠٢٢)



حائز شهادة الدكتوراه في الفلسفة من الجامعة اللبنانيّة.

تولّى إدارة معهد الآداب الشرقيّة منذ أيلول عام ٢٠٢٢. هو أستاذ مساعد في ملاك جامعة القديس يوسف في بيروت وأستاذ المنطق وفلسفة العلوم والإبستمولوجيا في الجامعة اللبنانيّة، كليّة الآداب والعلوم الإنسانية منذ العام ٢٠١٤.

درّس مادة الفلسفة والحضارات في ثانوية راهبات القلبيين الأقدسين - طرابلس منذ أكثر من خمس عشرة سنة. منسق موادّ الاجتماعيات في أكثر من ثانوية خاصّة. شارك في تدريب أساتذة الفلسفة في المرحلة الثانويّة ضمن البرنامج الذي أعدّه معهد الآداب الشرقيّة، كما أسهم في تنظيم عدد من الدورات التدريبيّة حول التعليم الناشط والتفاعليّ.

يشرف على عدد من الرسائل والأطاريح.

من مؤلفاته: مباحث في الإبستمولوجيا (بالاشتراك مع د. طلعت الأخرس).



صورة تجمع الأب لويس بوزيه والبروفسور أهيف سنو في قاعة التدريس.



## معهد الآداب الشَّرقيَّة واللغات الشَّرقيَّة القديمة<sup>١</sup>



البروفسور أهيف سنو

### عَرَضٌ مُوجَزٌ

لا شكَّ أنَّ علاقةَ تاريخيَّة وعلميَّة وطيدة جَمَعَت بين كيانات ثلاثة في جامعة القديس يوسف، وهي على التوالي الكليَّة الشَّرقيَّة التي أسَّسها الآباء اليسوعيُّون سنة ١٩٠٢، وتوقَّف التدريس فيها بسبب الحرب العالميَّة الأولى وما عَقَبها من أحداث؛ ثمَّ الدروس في الآداب الشَّرقيَّة التي استُؤيِّف تأمينها من جديد سنة ١٩٣٣؛ ثمَّ معهد الآداب الشَّرقيَّة الذي أُنشئ سنة ١٩٣٦، ورَعته جامعة ليون (Lyon) ابتداءً من العام الجامعي ١٩٣٧-١٩٣٨، حتَّى إنشاء كليَّة الآداب والعلوم الإنسانيَّة سنة ١٩٧٧، حينما ضُمَّ إليها المعهد المذكور. وتجلَّى تلك العلاقة بوضوح في تدريس اللغات الشَّرقيَّة.

فقد كانت الدروس تُوزَّع على محاور كبرى قد يطرأ تعديل على عددها، أو تسلسلها، أو صيغها، أو بعض محتواها، من غير أن يبلغ حدَّ التغيير الجذريِّ.

وتلك المحاور هي أساسًا :

- فقه اللغة والآداب العربيَّة (السَّاميَّة حينًا)؛
- التاريخ والآثار في سوريا وفينيقيا؛
- تاريخ الكنائس الشَّرقيَّة القديمة ومؤسَّساتها؛
- لغات الشَّرق القديمة؛
- الدراسات الأرمينيَّة.

ويُلاحَظ أنَّ المحاور التي كانت اللغات الشَّرقيَّة تُدرَّس فيها قابلة للتغيُّر:

- فمن ذلك محورٌ أوَّل هو محور لغات الشَّرق القديمة : وفيه العبريَّة، والسَّريانيَّة، واللغة الأرمينيَّة القديمة (Grabar)، هذا في العام الجامعي ١٩٣٧-١٩٣٨؛ و نجد في المحور نفسه بالسنة التالية اللغة السَّريانيَّة إلى جانب اللغة الأرمينيَّة القديمة.
- ومن ذلك محور ثانٍ هو محور فقه اللغات والآداب السَّاميَّة : وفيه العبريَّة، والآراميَّة، وآراميَّة الكتاب المقدَّس، وعلم النقوش الآراميَّة، وذلك في العامين الجامعيين ١٩٤٣-١٩٤٤، و ١٩٤٤-١٩٤٥. ونجد في المحور نفسه سنة ١٩٤٣-١٩٤٤، العبريَّة، والآراميَّة، وآراميَّة الكتاب المقدَّس، وعلم النقوش الآراميَّة، فضلًا عن اللغة والآداب السَّريانيَّة.

١. فضَّلنا عبارة «الشَّرقيَّة القديمة» على عبارة «القديمة» وحدها، وذلك لاستبعاد اللغة «اللاتينيَّة» التي ذُكرت في برامج معهد الآداب الشَّرقيَّة، في العام الجامعي ١٩٤١-١٩٤٠. والمقصود باللغات الشَّرقيَّة تلك اللغات التي كانت تُستعمل أو ما زالت تُستعمل في الشَّرق، مع أنَّ أصولها ليست شرقيَّة في أساسها، كالفارسيَّة والأرمينيَّة القديمة، وهما من أصول هندو أوروبيَّة.

٢. ويُشار إلى أننا نجد في محور الدراسات الأرمينيَّة بالسنة نفسها درسًا مُخصَّصًا للغة والآداب الأرمينيَّة.



نموذج من الشهادات التي كان يمنحها المعهد لخريجيه آنذاك.

4 Mai 1934

UNIVERSITE SAINT JOSEPH  
LETTRES ORIENTALES

COMPTES DE L'ANNEE SCOLAIRE 1933 - 1934  
(Ière Année)

	Dépenses	Rentrées
<b>I.- Rentrées</b>		
Inscriptions		4.540 fra.
<b>II.- Frais d'installation.</b>		
Bois pour les tables (24 tables)	1.520,40	
Monture métallique des t.	2.544	
Peinture de la salle	544,40	
Travaux divers	98	
Carrelage	2.303,60	
Installations électriques	3.342	
3 Diffuseurs	291,00	
Matériel électrique	31	
Pièce pour lampe de projection	100	
Stoffe pour écran	30	
	10.790,30	
<b>III.- Dépenses d'exercice normal.</b>		
Rémunération de M. P. Bostany	3.000	
" de M. Lassus	1.000	
" de M. Emir M. Chéhab	1.000	
Impressions diverses	448	
Clichés de projections (200 + 37 + 180 fra.)	387	
Gratific. au Secrétaire Ecole de Droit	100	
	5.935	
Total des dépenses	16.725,30	4.540 fra.
Déficit	14.194,30	

N.B. Le restant de caisse confié au P.-R. Mouterde a été remis ce jour au P.-Procureur de l'Université.

موازنة معهد الآداب الشَّرقيَّة العام ١٩٣٤.



ولاستكمال الصورة، لا بُدّ من ذكر الدراسات الأرمينية في معهد الآداب الشرقية. فنلاحظ ابتداءً من العام الجامعي ١٩٤٣-١٩٤٤ إضافة محور عنوانه «اللغة الأرمينية»، وهو عبارة عن درس أسبوعي، ودروس خاصة بالمبتدئين، وقد استمرّ تأمينه لعدّة سنوات.

وقد لَمَعَ في المجالات السابقة بعض الأسماء، ومن أصحابها (حسب تسلسل وفياتهم) :

- الأب جان ميسيريان اليسوعي [Jean Mécérian] (١٨٨٨-١٩٦٥)، في حقل الدراسات الأرمينية، وقد دَرَس اللغة الأرمينية، وتاريخ أرمينا، ونُظّمها...
- الأب بول موترد اليسوعي [Paul Mouterde] (١٨٩٢-١٩٧٢)، في حقل اللغات السريانية، والعبرية والآرامية، والآداب السريانية وتاريخها.<sup>٣</sup>
- الأب هنري فليش اليسوعي [Henri Fleisch] (١٩٠٤-١٩٨٥)، في حقل فقه اللغات السامية.

ويُلاحظ منذ العام الجامعي ١٩٤٥-١٩٤٦ مزيدٌ من التركيز على العربية؛ واستمرّ التركيز هذا مثلاً في العام الجامعي التالي، ورافقه إعادة بناءٍ للمحاور. وتجدر الإشارة أيضًا إلى مزيدٍ من التركيز على الإسلاميات، مع تعيين الأستاذ نجاتي قبّاني لتدريس مادّة علم الاجتماع الإسلامي في العام الجامعي ١٩٤٤-١٩٤٥، و١٩٤٥-١٩٤٦، و١٩٤٦-١٩٤٧، ثمّ مع تعيين الأستاذ حسن قبّان لتدريس مادّة علم الاجتماع الإسلامي والنّظم الإسلامية، ابتداءً من العام الجامعي ١٩٤٦-١٩٤٧. وجاء ذلك بعد تركيز سابق على التاريخ العربي والإسلامي. ورافق التركيز على العربية انضمامُ أستاذين يحمل كلُّ منهما شهادة الدكتوراه في الآداب من السوربون، أولهما الأب هنري فليش الذي سبق ذكره في حقل فقه اللغات السامية، وهو المتخصّص أيضًا في فقه اللغة العربية والمتصلّع منه؛ وثانيهما الأستاذ خليل الجرّ (ابتداءً من العام الجامعي ١٩٤٦-١٩٤٧) وهو المتخصّص في الفلسفة العربية. وينمّ ذلك على تغييرٍ أخذت معالمه ترتسم في لبنان والبلدان العربية.

وبعدّ هذا العرض الموجز، قد يتبادر إلى ذهن المستمع أو القارئ سؤالٌ هو الآتي : إنّ برامج معهد الآداب الشرقية لا تتضمّن اليوم موادّ تتناول تدريس اللغات الشرقية القديمة؛ أفلا يمكن إحياء تلك الموادّ اليوم؟

يحتاج الجواب إلى دراساتٍ تمهيديةٍ يُمكن لعددٍ من مؤسّسات جامعة القديس يوسف القيام بها، وذلك لتتبيّن إمكانية العودة إلى تدريس اللغات القديمة. فينبغي لدراسة الجدوى أن تُحدّد رغبة الطلبة وغير الطلبة في الموادّ هذه، واللغات التي تحوز قصب السبق في الطلب، ووسائل التمويل التي يُمكن أن تُعتمد، والمؤسّسة التي ستأخذ على عاتقها تنظيم الدراسة. وفضلاً عن ذلك، لا بُدّ من أن يُحسب حساب الجامعات الأوروبية التي تتمتع اليوم بقدرات وكفاءات علمية، ومناهج تعليمية جديدة في المجال المنشود، لم تكن لتحظى بها في النصف الأوّل من القرن الماضي. ففي ضوء الدراسات وما تقدّمه من أجوبة، يتّخذ القرار: قرار العزوف عن اللغات القديمة، أو قرار العودة إليها.



## الممارسة الأكاديمية في معهد الآداب الشرقية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مثلاً



البروفسور جرجورة جردان

المقال شهادة من أحد قدامى طلاب المعهد وأساتذته وباحثيه، عاش الجو الأكاديمي فيه ما يقارب نصف قرن، وواكب منهجية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ما يقارب ثلاثة عقود.

### المقدمة: الممارسة الأكاديمية

تندرج هذه الشهادة في مسار الممارسة «الأكاديمية» التي أبصرت النور مع أفلاطون وسُمّيت باسم الصرح الفلسفي الشهير الذي انشأه في أثينا في القرن الرابع قبل الميلاد، وقدّر لها أن تشكل مدى العصور، حتى يومنا هذا، عنواناً ومرجعاً للمؤسسات العلمية التي اعتمدت نهج المؤسسة، وعمل الفرق المحيطة به، وتصرف الطلاب المقبلين على تعاليمه.

وترتكز الممارسة «الأكاديمية» على ثوابت جوهرية أهمها نقل المعرفة التي أجمع عليها علماء الاختصاص، وبتّ المستجدات التي تمّت فيه على أيدي الأساتذة/الباحثين، وكلّ ذلك بمقاربات تربوية، تفاعلية، وتوليدية، وفي جو «ورشات عمل» لا تتوقف ويشترك فيها جميع العاملين في إطار المؤسسة الأكاديمية.

### ١- شهادة الطالب: معهد الآداب الشرقية صرح أكاديمي

اكتشف الطالب خلال فترة دراسته أن المعهد بعامة كان يُشعر كلّ من اجتاز عتبه بهيبة الصرح الأكاديمي المميّز، بمديره والفريق التعليمي والإداري الذي يحيط به، وبمدرّجه وقاعاته العريقة، وبهوه الرحب، والمكتبة الشرقية التي تمدّه، كما تمدّ لبنان والعالم، بكنوز مجلداتها ومخطوطاتها.

وعاش كلّ مادة اختارها كأكاديمية مصغرة بأعلامها، ومرجعياتها، وعمالقتها، وأجواء التفاعل، والتداول، والمناقشة فيها. ولم يكن الشغف بالمعلومات العلمية العامّة المتداولة التي تصله في جوّ تفاعليّ استكشافيّ فحسب، بل بأخر نتائج الأبحاث التي يُطالع الأساتذة الباحثون طلابهم عليها، إمّا قبل نشرها أو بعده بقليل.

وما زاده شغفاً بمساره التحصيليّ ثنائية اللغة العربية الفرنسية المعتمدة في الدروس، إذ كان التوازن التام قائماً بين المؤمّنة منها بالعربية والمؤمّنة بالفرنسية، ممّا جعل منه ومن زملائه، فيما بعد، ثنائيّين «متوازنين»، على حدّ مصطلحات ميدان الثنائية، في لغة تدريسهم وأبحاثهم.

### ٢- شهادة الباحث

أمّا شهادة الباحث فتتخصّر في «ورشة عمل أكاديمية» أطلقها مركز الأبحاث والدراسات العربية في أواسط السبعينيات، بمباركة مدير معهد الآداب الشرقية وتشجيعه، تهدف إلى إعداد

طريقة جديدة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وكان المركز لا يزال في حينه مرتبطاً أكاديمياً بالمعهد، قبل أن ينتقل في أواخر السبعينيات إلى كنف معهد اللغات والترجمة الذي أصبح فيما بعد كليّة اللغات والترجمة. وأدّت الورشة إلى نشر طريقة «من الخليج إلى المحيط» بجزئها: ديديه – هاتيه (Didier-Hatier)، باريس، ١٩٧٩، ١٩٨٠، فقدّر للباحث المبتدئ أن يشترك في إعدادها (راجع الملحق ١ و٢).

ويشكّل إعداد «من الخليج إلى المحيط» مثلاً ساطعاً على الممارسة الأكاديمية البحثية في المركز والمعهد:

- **تحديد الهدف:** إعداد طريقة جديدة تتناسب مع التطوّرات العلمية والتربوية، لا تنطلق من صفر، إذ يمتاز البحث الأكاديمي بارتكازه على العريق الثابت، بل من طريقة كان المركز يعتمد عليها وكانت لا تزال بألف خير: «cours de langue arabe» المعروفة بطريقة «الجمل» (راجع الملحق ٣).

- **تهيئة الجوّ العلمي:** وقامت التهيئة على استكشاف الأحدث أكاديمياً في مجال البحث، وساهم فيها رواج الألسنية ودروسها وأبحاثها في المعهد الذي كان سابقاً، على مستوى العالم العربيّ، في إدخالها في برامج التعليميّة، ووقع اختيار المنهجية التركيبية-الإجمالية السمعية-البصرية للطريقة المنويّ إعدادها، فدعا مدير المعهد أحد ركني واضعي المنهجية، إلى زيارة أكاديمية إلى بيروت، فرتب بالمشروع واعدًا بمواكبته.

- **تشكيل فريق العمل:** أمّا تشكيل الفريق، إذ يزداد البحث الأكاديمي متانة وموضع ثقة إن جاء على يد فريق كفؤ متجانس وملتمزم، فاتباع المعايير الأكاديمية المعروفة، فترأسه أستاذ متمرس في البحث والتعليم، يحيط به عدد من الأساتذة المتخرّجين المبتدئين.

- **الإعداد:** كان من المفروض أن يكون الإعداد سهلاً، إذ كان مطلوباً فقط تطبيق المنهجية التركيبية-الإجمالية السمعية-البصرية التي وقع الاختيار عليها، غير أنّ صعوبة كبرى ما لبثت أن اعترضت الفريق، وهي افتقار اللغة العربية إلى إحصاء لغويّ شبيه بالإحصاء المتوافر في اللغات الغربية التي طبّقت على طرائق تعليمها المنهجية الجديدة، حيث يعتمد مؤلّفو الطرائق، في تدرّج المفردات، على الدراسات الإحصائية التي أنتجت ما سميّ بـ «اللغات الأساسية»، ولا سيّما على لوائح التواتر (Listes de fréquence) ونتائج استقصاء المتناول (Enquêtes de disponibilité)، التي أفرزتها تلك الدراسات فأقرّوا، للأمانة الأكاديمية، بالصعوبة، ولكنّ الواجب الأكاديمي ذاته حثهم على البحث عن حلّ؛ وكادوا أن يجدوا ضالّتهم في «مشروع تحديد اللغة العربية الأساسية» الذي كان المعهد قد التزم بتنفيذه، بالاشتراك مع المركز التربويّ للبحوث والإنماء، قبل سنتين من البدء بإعداد الطريقة (راجع الملحق ٤)، غير أن المشروع توقّف ولم يُنجز حتى اليوم:

فحاولوا التغلّب على الصعوبة باستعمال القليل المتوافر أكاديمياً، كالاستعانة ببعض لوائح التواتر المحدودة المنشورة، وكاستعمال المفردات الدالة على واقع ملموس للاستعاضة بها عن لوائح استقصاء المتناول.

- **المساهمة في المنهجية المستوردة:** وعملاً بالتقليد الأكاديمي الذي درج عليه المعهد، لم يكتف فريق العمل بتطبيق المنهجية على حذافيرها، بل قادهم تقييمهم لها إلى العثور فيها على نقص كبير تشكو منه، وهو افتقارها إلى مقاربة لتعليم الخطّ، إذ بقدر ما جاءت مستجدّاتها على صعيد الشفهيّ رائدة، بل ثوروية، بقدر ما جاءت اقتراحاتها، على صعيد الكتابة، تكراراً







د. زكيه نعيمه

## المعهد وتحديات المستقبل

للاقتراحات التقليدية، فعملوا على إعداد منهجية فريدة لتعليم الخط، تعتمد على الموسيقى والإيماءات التي توحى بها رسوم الأبجدية العربية، فلاقت استحساناً لدى المتعلمين ولدى متابعي إعداد الطريقة من أرباب المنهجية العامة الذين ما لبثوا أن اقترحوها على فرق مؤلفي الطرائق التي أُعدت بعد «من الخليج إلى المحيط».

### الخاتمة

والسؤال المطروح اليوم: هل وكيف ستدخل الممارسة الأكاديمية الهادفة إلى الإبداع والإنتاج، عن طريق المقاربات التربوية، والتفاعلية ومحورها الإنسان، إلى عالم الرقمية ومحورها الذكاء الاصطناعي؟

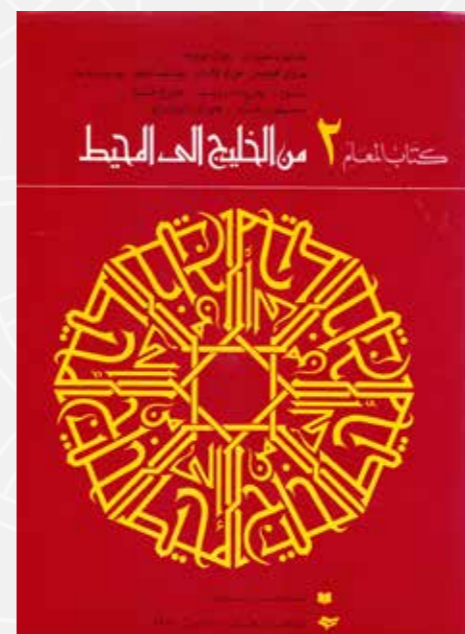
### مقدمة

لو نظرنا في طبيعة الشهادات التي يمنحها معهد الآداب الشرقية للطلاب المنتسبين إليه، لتبين لنا أنّ ما يجمع بينها هي اللغة العربية. وبما أنني خريجة هذا المعهد العريق، وكوني أكاديمية أعمل في إحدى المؤسسات التربوية العربية في مجال البحث والتطوير لمناهج اللغة العربية في لبنان وعدد كبير من الدول العربية والأجنبية، ستمحور كلمتي حول تحديات المستقبل المتعلقة باللغة العربية تعلّمًا وتعليمًا. هذه اللغة التي تواجه اليوم تحديات داخلية وخارجية مختلفة. ففي قلب الرّحف الإلكترونيّ، تظهر اللغة الإنكليزية لغةً مهيمنة حائلةً دون أداء سائر اللغات دورها التّواصليّ، حتّى بين الشعوب المتكلّمين بها. نحن إذًا في أزمة: أهّي أزمة اللغة أم أزمة المجتمع أم أزمة التّعليم؟ وكيف يمكن لمعهد الآداب الشرقية مواجهة تحديات المستقبل؟

### أولاً: نبذة تاريخية

اللغة العربية هي من أكثر اللغات السامية استخدامًا وانتشارًا على الأرض، إذ يتحدث بها أكثر من ٤٠٠ مليون إنسان. وقد اعتمدت الجمعية العامة للأمم المتحدة بموجب القرار الرقم ٣١٩٠ في دورتها الـ ٢٨، اللغة العربية لغة عمل رسمية، لتكون بذلك إحدى اللغات الست التي تعمل بها الأمم المتحدة. فمنذ العام ١٩٧٣، حدّد يوم الثامن عشر من شهر كانون الأوّل اليوم العالميّ للغة العربية. وفي الأوّل من كانون الثاني ١٩٨٣، باتت اللغة العربية لغة رسمية في مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي، بناءً على قرار الجمعية العامة الرقم ٢١٩ في دورتها الـ ٣٥ المؤرخة في ١٧ كانون الأوّل ١٩٨٠. ونالت اللغة العربية إعجاب المستشرقين، إذ سألت المستشركة الألمانية زيغريد هونكه Sigrid Hunke نفسها قائلة: «كيف يستطيع الإنسان أن يقاوم جمال هذه اللغة ومنطقها السليم وسحرها الفريد؟» كذلك قال المستشرق الفرنسيّ لويس ماسينيون Louis Massignon: «اللغة العربية هي التي أدخلت في الغرب طريقة التعبير العلميّ. والعربية من أنقى اللغات. فقد تفرّدت في طرائق التعبير العلميّ والفنيّ».

ما موقع اللغة العربية في القرن الحادي والعشرين؟ أو بالأحرى: ما موقع الإنسان العربيّ من اللغة العربية؟ فاللغة ليست سوى أداة تواصلٍ فحسب. الإشكالية إذاً تكمن في النّاطق بهذه اللغة وليس في اللغة نفسها.



الملحق رقم ٢.



الملحق رقم ١.



الملحق رقم ٤.

الملحق رقم ٣.



## ثانيًا: التّحدّيات

التّحدّيات التي تواجه تعلّم وتعليم اللّغة العربيّة عديدة. ويجوز جمعها تحت عنوانين اثنين:

### ١. تحديّات داخلية

وتتمثّل في الأزمة الحضاريّة التي يعيشها العالم العربيّ. فإنّنا نسمع من يدعو إلى هجر اللّغة الفصحى واعتماد اللّهجات المحكيّة بديلًا، أو مزج الفصحى بالعاميّة بحجّة التّسهيل. وثمة من يدعو إلى اعتماد اللّغة الأجنبيّة بديلًا. ويأتي الخطر الأكبر على هذه اللّغة من بعض من يعيشون بيننا وينطقون بلساننا، ولكنهم يدعون إلى نبذ هذه اللّغة، أو استبدال العامّيّات أو اللّغات الأوروبيّة الحديثة بها تحت شعار الدّعوة إلى التّقدّم والتّطور.

### ٢. تحديّات خارجية

أمّا التّحدّيات الخارجيّة، فتتمثّل في مزاحمة اللّغات الأخرى للّغة العربيّة، فضلًا عن الغزو الفكريّ الوافد من الأمم الأخرى، والتمثّل أخيرًا في العولمة حيث يبدو أحيانًا وكأنّها تريد ابتلاع ثقافات الأمم والشّعوب والقضاء على هذا التّنوع اللّسانيّ في العالم. ولعلّ أبرز التّحدّيات الخارجيّة التي تواجهها كما تواجه المعهد في هذا الإطار هي الآتية:

أ. نقص حادّ في مدرّسي مادّة اللّغة العربيّة، وعدم اعتمادهم الفصحى وسيلة تواصل في الصّفوف، فضلًا عن تراجع مستواهم لغويّ وثقافيّ، وتدني رواتبهم مقارنة برواتب مدرّسي الرياضيات والموادّ الأخرى.

ب. عدم تطوير المناهج بما يتناسب مع ما يتطلّبه العصر وغياب التّكنولوجيا المتقدّمة أو قلّتها في عمليّتي التّعلّم والتّعليم. وقد ظهر ذلك بوضوح خلال جائحة كورونا.

أمّا الأسباب التي تدفعنا إلى البحث في التّحدّيات المستقبلية التي يمكن أن يواجهها المعهد والمتعلّقة باللّغة العربيّة تحديّدًا، فهي الآتية:

- السّبب الأوّل: للّغة العربيّة وظيفة اجتماعيّة مهمّة. فهي اللّغة التي نتواصل بواسطتها من المحيط إلى الخليج. وإنّ المحافظة عليها هي مسؤوليّة قوميّة لبقاء التّواصل والتّلاحم بين النّاطقين بها.

- السّبب الثّاني: يعود إلى تراثنا الأدبيّ المتنوّع الذي نفتخر به، ويستحيل التّواصل مع هذا التراث العريق إلّا من خلال اللّغة العربيّة.

- السّبب الثّالث: هو سبب إنسانيّ بحت، فاللّغة العربيّة ثروة ثقافيّة للإنسانيّة قاطبة.

### ثالثًا: مواجهة وحلول مُقترحة

بناءً على ما تقدّم، كيف يواجه معهد الآداب الشّرقية هذه التّحدّيات، مساهمًا في الرّفح من شأن اللّغة العربيّة وتطوير تعليمها؟ لمعالجة هذا السّؤال، سنتكلّم في ما يأتي على مسألة الكفاية، وسنحاول اقتراح بعض الحلول، لعلّ أهمّها العمل على تحسين كفاية مدرّسي اللّغة العربيّة فضلًا عن الآتي:

أ. التّنسيق بين معهد الآداب الشّرقية ووزارة التّربية والتّعليم العالي وكتّبة إعداد المعلّمين، من أجل إعداد متخرّجين (مدرّسين) يتميّزون عن غيرهم معرفةً وكفايةً وخبرةً وتدريبًا، والعمل على تحسين أجورهم.

ب. إعداد خطّة تدريبيّة محكمة تغطّي الأساليب التّكنولوجيّة الحديثة، إلى جانب طرائق التّعليم في جميع المراحل والصّفوف.

ت. فتح قنوات حوار مع مركز البحوث والإنماء للعمل على إعادة صياغة مناهج اللّغة العربيّة وسائر العلوم الإنسانيّة بشكل جدّي ورصين لتعكس متطلّبات هذا العصر وتحافظ على سلامة اللّغة.

ث. مساهمة معهد الآداب الشّرقية في العمل على تطوير المعاجم العلميّة والتّقنيّة والحدّ من العقبات التي تقف عائقًا أمام الباحثين من خلال إيجاد المصطلحات العلميّة والتّكنولوجيّة الحديثة.

ج. مراجعة معايير قبول الطّلاب المتقدّمين للالتحاق في معهد الآداب الشّرقية، وتدريبهم على المصالحة مع الذات بهدف تحظّي الغربة اللّغويّة والثّقافيّة.

### خاتمة

هذه المقترحات ليست سوى محاولة لرسم خارطة طريق من شأنها أن تُعين المعهد في سعيه إلى مواجهة تحديّات المستقبل المختلفة ومن بينها القضايا التي تتعلّق بواقع اللّغة العربيّة فيه. ويبقى القول أنّ التّقدّم في طريق المستقبل لا يمكن أن يتحقّق إلّا من خلال الإيمان الرّاسخ بقدرة هذه اللّغة على مواجهة التّحدّيات ومواكبة تغييرات العصر، لكي تظلّ رمزًا لهويّة حضاريّة متسامحة ومنفتحة على الآخر، واثقة بذاتها وفخورة بتنوّعها.





## وجوه وشخصيات



الأب سليم عيو، أنسي الحاج، سعيد عقل، المطران جورج خضر. أهيف ستو، إميلي نصرالله، الأب جوزيف نصار.



شارل مالك على درج كنيسة اليسوعية.



الإمام موسى الصدر.



الأب لويس بوزيه، أفرام البعلبكي.



جيرار جيهامي، الأب سليم دكاش، أهيف ستو، الأب لويس بوزيه.



ناصر نصار.



رضوان السيّد.



إطلاق برنامج الدراسات الإسلامية في المعهد.



جيرار تروبو، رينيه لافونان، الأب رينيه شاموسي.



الأب اسحق كيشيشيان، أهيف ستو، الأب سامي كوري.



إميلي نصرالله.



جورج دويهي.



نادر البزري والأب ناجي إدلبي.









سنة  
كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
معهد الآداب الشرقية



Université Saint-Joseph de Beyrouth  
جامعة القديس يوسف في بيروت

Monsieur le Secrétaire de  
la Faculté orientale de  
l'Université Saint-Joseph  
Beyrouth

CARTOLINA POSTALE ITALIANA, CON RISPOSTA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE, AVEC RÉPONSE)



De M<sup>re</sup> le Directeur de  
"l'Orientale" dans l'Univers  
Beirut

